

The New Testament in Antiquity and Byzantium

Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung



Herausgegeben im Auftrag des
Instituts für Neutestamentliche Textforschung
der Westfälischen Wilhelms-Universität
Münster/Westfalen

von David C. Parker und Holger Strutwolf

Band 52

The New Testament in Antiquity and Byzantium



Traditional and Digital Approaches to its
Texts and Editing

A Festschrift for Klaus Wachtel

Edited by

H.A.G. Houghton, David C. Parker and
Holger Strutwolf

DE GRUYTER

ISBN 978-3-11-059020-3

e-ISBN (PDF) 978-3-11-059168-2

e-ISBN (EPUB) 978-3-11-059030-2

ISSN 0570-5509

Library of Congress Control Number: 2019943427

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
Detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2019 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Typesetting: Integra Software Services Pvt. Ltd.

Printing and binding: CPI books GmbH, Leck

www.degruyter.com

Contents

List of Contributors — IX

Klaus Wachtel: An Appreciation — XI

Klaus Wachtel: Bibliography — XV

A Texts

Michael W. Holmes

The “Western” Text of Acts: A Challenge for Historians — 3

Christina M. Kreinecker

**In anderen und eigenen Sprachen. Ein textkritisch-exegetisch motivierter
Blick auf Apg 2,1–13 — 23**

Andreas Juckel

Acta 2:1–22 in der Revision des Jakob von Edessa — 37

Tommy Wasserman

**New Traces of an Old Text: The Corrections of Gregory-Aland
424 in Acts 1–14 — 51**

Carla Falluomini

The Longer Ending of Mark in Gothic — 69

Christian-B. Amphoux

La géographie marcienne et ses corrections ecclésiales — 81

Christian Askeland

A Coptic Papyrus without John 21? — 93

Annette Hüffmeier

GA 382: Byzantinisches „Allerlei“ — 109

J.K. Elliott

The Case of the “Rule of Three” in the Gospels — 123

Hans Förster

The “Power on the Head” of a Woman. A New Appraisal of 1 Corinthians 11:10 and its Variants — 135

Georg Gäbel

The Text of Hebrews in GA 1739, in Selected Other Greek Manuscripts, and in Works of Origen: Preliminary Quantitative Assessments — 147

Roderic L. Mullen

Photius: A Re-evaluation of the Johannine Evidence in Light of Modern Tools — 165

Marcus Sigismund

ὥς ἐν τῇ Ἀποκαλύψει λέγεται. (Vermeintliche) Apk-Zitate am Ende der byzantinischen Epoche — 175

Dirk Jongkind

Manuscripts of the Greek Bible — 189

Georgi Parpulov

Κ' in the Gospels — 203

Jan Graefe

Eine Dromone in GA 013? Gedanken zu einer Schiffszeichnung — 215

B Editing

Jan Krans

The Earliest Printed Portions of the Greek New Testament — 229

Martin Karrer

Von den Evangelien bis zur Apk. Die Ordnung der Schriften in der Edition des Neuen Testaments — 249

Holger Strutwolf

Von den Kanones der Textkritik zu einer Theorie der Variantenentstehung im Rahmen der Kohärenzbasierten Genealogischen Methode. Einige vorläufige Überlegungen — 265

Gerd Mink

Manuscripts, Texts, History, and the Coherence-Based Genealogical Method (CBGM): Some Thoughts and Clarifications — 281

Gregory S. Paulson

Improving the CBGM: Recent Interactions — 295

Peter J. Gurry

The Byzantine Text as the Initial Text — 309

D.C. Parker

Family 1 in the Gospel of John: Its Members, Text and the Coherence-Based Genealogical Method — 325

H.A.G. Houghton

An Initial Selection of Manuscripts for the *Editio Critica Maior* of the Pauline Epistles — 343

Ulrich B. Schmid and Bruce Morrill

Editorial Activity and Textual Affiliation: The Case of the *Corpus Paulinum* — 361

Darius Müller

Die mehrheitsbildenden Gruppen der Apokalypse-Überlieferung: Textgeschichtliche und editorische Herausforderungen — 385

Marie-Luise Lakmann

Transkription und Kollation neutestamentlicher Handschriften. Analyse der Fehlermöglichkeiten und ihrer Ursachen — 401

Bill Warren

A Text-Critical Approach to Punctuation in the New Testament: 1 Corinthians 14:33 — 415

Peter J. Williams

When Does *συν*- Assimilate? — 429

Siegfried G. Richter und Katharina D. Schröder

Digitale Werkzeuge zur Systematisierung koptischer Handschriften — 439

Wilhelm Blümer

**Die Vetus Latina-Edition der Apostelgeschichte: Überlegungen zu Chronologie,
Konstituierung und Disposition der „Texttypen“ — 449**

Index of Manuscripts — 467

Index of Biblical Passages — 473

Index of Subjects — 479

List of Contributors

Christian-B. Amphoux

Centre P.A. Février, CNRS,
Montferrier sur Lez

Christian Askeland

Oklahoma City

Wilhelm Blümer

Johannes Gutenberg-Universität,
Mainz

J.K. Elliott

University of Leeds

Carla Falluomini

Università degli Studi di Perugia

Hans Förster

Universität Wien

Georg Gäbel

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Jan Graefe

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Peter J. Gurry

Phoenix Seminary,
Arizona

Michael W. Holmes

Museum of the Bible and Bethel University

H.A.G. Houghton

ITSEE, University of Birmingham

Annette Hüffmeier

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Dirk Jongkind

Tyndale House, Cambridge

Andreas Juckel

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Martin Karrer

ISBTF, Kirchliche Hochschule Wuppertal-Bethel

Jan Krans

Protestantse Theologische Universiteit,
Amsterdam

Christina M. Kreinecker

KU Leuven

Marie-Luise Lakmann

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Gerd Mink

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Bruce Morrill

ITSEE, University of Birmingham

Roderic L. Mullen

Durham, North Carolina

Darius Müller

ISBTF, Kirchliche Hochschule Wuppertal-Bethel

D.C. Parker

ITSEE, University of Birmingham

Georgi Parpulov

ITSEE, University of Birmingham

Gregory S. Paulson

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Siegfried G. Richter

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Ulrich B. Schmid

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Katharina D. Schroeder

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Marcus Sigismund

ISBTF, Kirchliche Hochschule Wuppertal-
Bethel

Holger Strutwolf

INTF, Westfälische Wilhelms-Universität,
Münster

Bill Warren

CNTTS, New Orleans Baptist Theological
Seminary

Tommy Wasserman

Ansgar Teologiske Høgskole, Kristiansand

Peter J. Williams

Tyndale House, Cambridge

Klaus Wachtel: An Appreciation

Over almost three decades, Klaus Wachtel has made a peerless contribution to editorial work on the Greek New Testament. As a Research Fellow (Wissenschaftliche Mitarbeiter) at the Institut für neutestamentliche Textforschung (INTF) of the Westfälische Wilhelms-Universität in Münster, he has played a key role in a series of major publications which have significantly advanced our understanding of the text and transmission of the New Testament. From the completion of the volumes of *Text und Textwert* (the pioneering comparison of all known continuous-text manuscripts of the Greek New Testament), through the development and application of the Coherence-Based Genealogical Method (CBGM) in collaboration with its inventor, Gerd Mink, to the publication of new editions of the Nestle-Aland *Novum Testamentum Graece* and the successful completion of the first two installments of the landmark *Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior* (ECM), Klaus has been an integral and indispensable part of the team at the INTF. His mastery of and commitment to each stage of the editorial process, from proof-of-concept through to the final delivery of an edition, has led to the culmination of years of data collection and organisation in definitive editions which will serve scholarship for years to come.



At the same time, Klaus's interest in digital technology has served to advance the production and integration of electronic tools to a degree which was inconceivable even thirty years ago. The way in which work on the Greek New Testament has been at the forefront of the development of software, the production and release of large quantities of data, and the creation of digital editions and resources which inspire confidence in their users, is due in large part to his effort and vision. Websites such as "New Testament Transcripts", the "New Testament Virtual Manuscript Room" (NTVMR) and the online release of the apparatus of the ECM owe a huge deal to his patience and persistence. One of his oft-repeated lines, born of long experience, is that "with computers everything is quicker, but it takes longer." Nevertheless, it is Klaus's example which has led to the embedding of the digital paradigm at the heart of New Testament textual criticism, working with huge amounts of data and pushing hardware, software and developers to their limits in order to cross the boundary to establish the new medium as a productive and valuable context for research.

Klaus's role as a leading co-worker in international research may be said to have begun in 1997, at the Society of Biblical Literature (SBL) Annual Meeting in San Francisco which saw the launch of the first fascicle of the ECM. As well as that important event, the weekend was marked by two other significant developments. The first was the attendance of Klaus, with Barbara Aland and Gerd Mink, at the annual meeting of the North American Committee of the International Greek New Testament Project (IGNTP). At this meeting Professor Aland took the initiative and proposed collaboration between the INTF and the IGNTP, so that the latter would be responsible for making the ECM of John. Over the years it has been Klaus who in many ways and places has made this partnership possible and has been instrumental in forging the relationships and ways of working which have been essential to the success of the collaboration. The second momentous event in San Francisco was that for the first time Peter Robinson presented his COLLATE program to an audience of biblical scholars. This led to a change in the methodology of both the ECM and the IGNTP. The foundation for editions became the electronic transcription rather than the collation, and COLLATE was adopted as the main tool for processing the Greek manuscript witnesses. Once again, it was Klaus who became the interface between the INTF, the new technology, and partners in the UK and elsewhere. And from that beginning in 1997 came the fresh ideas and detailed discussions that led to many of the most important tools available to us today, such as the NTVMR and the tools for using the CBGM to analyse the relationships between witnesses.

The growth of scholarly collaboration fostered by the adoption of digital approaches to editing has not just been in the production of the ECM, now with a third major partner in Martin Karrer and his colleagues at the Institut für Septuaginta

und Biblische Textforschung (ISBTF) in Wuppertal. Dozens of visiting researchers have benefitted from Klaus's time and expertise applied to their own projects. His partnership with Matthew Spencer and Christopher Howe at the University of Cambridge in the early 2000s, applying algorithms developed for evolutionary biology to New Testament textual traditions was truly groundbreaking. It seems that there is no-one for whom Klaus is unable to find time to discuss their work or assist with using the resources developed by the INTF, and his genuine interest and openness in the work of others is matched only by his desire that all research should realise its full potential. Most recently, Klaus has been involved in developing teams of New Testament researchers in Greece, a country particularly dear to him, in order to establish yet another generation and tradition of contribution to the task of editing the New Testament.

Klaus's impressive record of major collaborative publications is complemented by a series of individually-authored works. Best known is the major monograph on the Byzantine Text of the Catholic Epistles which arose from his doctorate at the INTF and earned him the sobriquet "Doktor Byz". This has been followed by a widely-cited piece on the development of the Byzantine Text of the Gospels. Klaus was one of the early voices to weigh in against Carsten Peter Thiede's redating of the Magdalen Papyrus, with a publication in the same journal as Thiede chose to set out his findings (the *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*). His accounts of the use of computers for the scholarly editing of the New Testament have enabled many to follow the direction of work at the INTF. More recently, Klaus has provided a number of chapters introducing and exemplifying the application of the CBGM. The collected volume of papers from the 2008 conference on the CBGM in Münster, co-edited with Michael W. Holmes as *The Textual History of the Greek New Testament*, including a major contribution by Gerd Mink, has also served the same purpose. His textual commentary accompanying the ECM of the Acts of the Apostles will be consulted by many, both online and in the printed volume.

To achieve so much requires patience and determination, openness and integrity. Every philologist has to have the first two characteristics. Fortunately, Klaus possesses the other two as well. His self-discipline, sitting down to edit at least one verse of the ECM each morning before attending to any other business, epitomises the single-mindedness which has enabled the delivery of the volumes of this edition which have so far been completed. At the same time, this is accompanied by a refreshing pragmatism. Suggestions for further developments, often born of the "feature creep" which besets many electronic projects, are met with the gentle reminder that "this is an *Editio Maior*, not an *Editio Maxima*." Collaborators seeking detailed guidance on the construction of a critical apparatus are simply given the principle that "variation units should be as short as possible and

as long as necessary.” Even the seemingly-endless array of presentations in which some adjustment or other is proposed to the apparatus of Nestle-Aland, however well-founded or not, are received with patience and courtesy. Klaus’s commitment to the discipline and his collaborators is also seen in his regular attendance at conferences, where his participation in the social activities has also been a key element in promoting and developing cordial personal relationships with colleagues. Those who have participated in activities in Münster, especially during ECM editorial weeks, can also bear witness to his hospitality and friendship.

The number of people who could have participated in this volume is enormous, given the many scholars with whom Klaus has worked during his career. As editors, our gratitude goes to those who have contributed chapters, many of them deliberately focussed on aspects of New Testament transmission which the authors felt would be of particular interest to Klaus; all contributions, to a greater or lesser extent, are dependent on Klaus’s own activities, which may be taken as a reflection of the breadth of his involvement in this field of research. There is also a handful of colleagues who wished to provide a chapter to honour Klaus but were prevented by force of circumstances. These include Amy Anderson, Simon Crisp, Eldon J. Epp, Christos Karakolis, Jennifer Knust, Curt Niccum, Ekaterini Tsalampouni, Beate von Tschischwitz and Dan Wallace. We would like to thank Albrecht Döhnert, Eva Frantz and their colleagues at De Gruyter for expediting the process of publication in order to ensure that it could be presented to Klaus during his final SBL meeting in post. As is customary for this series, abbreviations correspond to the SBL Handbook of Style.

Most important of all, we must express our thanks to Klaus for his collegiality, commitment and contribution to the discipline, and friendship. This volume is a small token of the appreciation and affection in which we hold him, and our gratitude for all our collaboration has brought over the last few decades.

*H.A.G. Houghton, D.C. Parker, Holger Strutwolf
Birmingham and Münster, Easter 2019.*

Klaus Wachtel: Bibliography

- Klaus Wachtel and Klaus Witte, ed., *Das Neue Testament auf Papyrus. II. Die Paulinischen Briefe. T.2 Gal.–Hebr.*, ANTF 22 (Berlin: De Gruyter, 1994).
- Klaus Wachtel, *Der byzantinische Text der Katholischen Briefe. Eine Untersuchung zur Entstehung der Koine des Neuen Testaments*, ANTF 24 (Berlin: De Gruyter, 1995).
- Barbara Aland and Klaus Wachtel, "The Greek Minuscules of the New Testament," in *The Text of the New Testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis*, ed. Bart D. Ehrman and Michael W. Holmes, SD 46 (Grand Rapids MI: Eerdmans, 1995), 43–60.
- Günther Zuntz, *Lukian von Antiochien und der Text der Evangelien*, ed. Barbara Aland and Klaus Wachtel (Heidelberg: C. Winter, 1995).
- Klaus Wachtel, "P64/67: Fragmente des Matthäusevangeliums aus dem 1. Jahrhundert?" *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 107 (1995): 73–80.
- Klaus Wachtel, "Katenen," *Lexikon für Theologie und Kirche* 5 (1996): 1326–7.
- Barbara Aland, Kurt Aland†, Gerd Mink, Holger Strutwolf and Klaus Wachtel, ed., *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. IV.1 Der Jakobusbrief* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997).
- Klaus Wachtel, "Review of *The New Testament in Greek IV: The Gospel According to St. John*, ed. by The American and British Committees of the International Greek New Testament Project; vol. 1: *The Papyri*, ed. by W.J. Elliott and D.C. Parker," *Theologische Literaturzeitschrift* 122 (1997): 1120–2.
- Kurt Aland† and Barbara Aland (ed.), with Klaus Witte and Klaus Wachtel, *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. IV.1 Das Markusevangelium*, ANTF 26–27 (Berlin: De Gruyter, 1998).
- Klaus Wachtel, "Zur Entstehung und Ausbreitung von Varianten in der handschriftlichen Überlieferung des Neuen Testaments", in *Philologische Beiträge*, ed. Gerhard Birkfellner, *Münstersches Logbuch zur Linguistik* 6 (1999): 79–93.
- Kurt Aland†, Barbara Aland and Klaus Wachtel (ed.), with Klaus Witte, *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. IV.2 Das Matthäusevangelium*, ANTF 28–29 (Berlin: De Gruyter, 1999).
- Kurt Aland†, Barbara Aland and Klaus Wachtel (ed.), with Klaus Witte, *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. IV.3 Das Lukasevangelium*, ANTF 30–31 (Berlin: De Gruyter, 1999).
- Klaus Wachtel, "Editing the Greek New Testament on the Threshold of the 21st Century," *Literary and Linguistic Computing* 15 (2000): 43–50.
- Barbara Aland, Kurt Aland†, Gerd Mink, Holger Strutwolf and Klaus Wachtel, ed., *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. IV.2 Die Petrusbriefe* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2000).
- Klaus Wachtel, "Textkritik, biblische T. 2. Neues Testament," *Lexikon für Theologie und Kirche* 9 (2000): 1372.
- Klaus Wachtel, "Aland," *Lexikon für Theologie und Kirche* 11 (2001): 3.
- Klaus Wachtel, "Frede," *Lexikon für Theologie und Kirche* 11 (2001): 80.
- Klaus Wachtel, "Agrapha," in *Lexikon der antiken christlichen Literatur* ed. Siegmund Döpp & Wilhelm Geerlings, 3rd edn. (Freiburg-im-Breisgau, Herder, 2002), 12f.
- Matthew Spencer, Klaus Wachtel and Christopher J. Howe, "The Greek Vorlage of the Syra Harclensis: A Comparative Study on Method in Exploring Textual Genealogy," *TC: A Journal of Biblical Textual Criticism* 7 (2002): <http://rosetta.reltech.org/TC/vol07/vol07.html>.

- Barbara Aland, Kurt Aland†, Gerd Mink, Holger Strutwolf and Klaus Wachtel, ed., *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. IV.3 Die erste Johannesbrief* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2002).
- Klaus Wachtel, "Colwell Revisited: Grouping New Testament Manuscripts," in *The New Testament Text in Early Christianity: Proceedings of the Lille Colloquium, July 2000*, ed. Christian-B. Amphoux and J.K. Elliott, *Histoire du texte biblique* 6 (Lausanne: Zèbre, 2003), 31–43.
- Matthew Spencer, Klaus Wachtel and Christopher J. Howe, "Representing Multiple Pathways of Textual Flow in the Greek Manuscripts of the Letter of James Using Reduced Median Networks," *Computers and the Humanities* 38 (2004): 1–14.
- Klaus Wachtel, "Review of Jenny Read-Heimerdinger, *The Bezan Text of Acts: A Contribution of Discourse Analysis to Textual Criticism*," *Review of Biblical Literature* 2004, http://www.bookreviews.org/pdf/3197_3703.pdf
- Klaus Wachtel, "Kinds of Variants in the Manuscript Tradition of the Greek New Testament," in *Studies in Stemmatology II*, ed. Pieter van Reenen, August den Hollander and Margot van Mulken (Amsterdam: John Benjamins, 2004), 87–98.
- Klaus Wachtel, "Varianten in der handschriftlichen Überlieferung des Neuen Testaments," in: *Varianten – Variants – Variantes*, ed. Christa Jansohn and Bodo Plachta, Beihefte zu Editio 22 (Tübingen: Max Niemeyer, 2005), 25–38.
- Kurt Aland†, Barbara Aland and Klaus Wachtel (ed.), with Klaus Witte, *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. V.1 Das Johannesevangelium* 1–10, ANTF 35–36 (Berlin: De Gruyter, 2005).
- D.C. Parker and Klaus Wachtel, "The Joint IGNTF/INTF Editio Critica Maior of the Gospel of John: Its Goals and their Significance for New Testament Scholarship," Paper delivered at SNTS Annual Meeting 2005, Halle. Available as download from <http://epapers.bham.ac.uk/754/>
- Barbara Aland, Kurt Aland†, Gerd Mink, Holger Strutwolf and Klaus Wachtel, ed., *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. IV.4 Der 2. und 3. Johannesbrief. Der Judasbrief* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2005).
- Klaus Wachtel, "Early Variants in the Byzantine Text of the Gospels," in *Transmission and Reception: New Testament Text-Critical and Exegetical Studies*, ed. Jeff W. Childers and D.C. Parker, TS 3.4 (Piscataway NJ: Gorgias, 2006), 28–47.
- Klaus Wachtel, "Towards a Redefinition of External Criteria: The Role of Coherence in Assessing the Origin of Variants," in *Textual Variation: Theological and Social Tendencies?* ed. H.A.G. Houghton and D.C. Parker, TS 3.6 (Piscataway NJ: Gorgias, 2008), 109–27.
- Klaus Wachtel, "Review of H. Greeven: *Textkritik des Markusevangeliums*, ed. E. Güting. Münster: Lit, 2005," *Gnomon* 8 (2008): 111–4.
- Klaus Wachtel, "We and the Others: Keywords characterizing the relationship between Christians and pagans in Paul's First Letter to the Corinthians," in *Saint Paul and Corinth*, ed. C.J. Beale et al. (Athens: Psychogios, 2009) 2: 793–8.
- Klaus Wachtel, "The Byzantine Text of the Gospels: Recension or Process?" Paper delivered at SBL Annual Meeting, November 2009. Available as download from <http://egora.uni-muenster.de/intf/bindata/ByzEvPDF.zip>
- Holger Strutwolf and Klaus Wachtel, ed., *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. Parallelepikopen. Sonderband zu den Synoptischen Evangelien*, (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011).
- Klaus Wachtel and Michael W. Holmes, ed., *The Textual History of the Greek New Testament: Changing Views in Contemporary Research*, SBL Text-Critical Studies 8 (Atlanta: SBL, 2011).

- Klaus Wachtel, "The Coherence-Based Genealogical Method: A New Way to Reconstruct the Text of the Greek New Testament," in *Editing the Bible. Assessing the Task Past and Present*, ed. John S. Kloppenborg and Judith H. Newman (Atlanta: SBL, 2012), 123–38.
- Barbara Aland and Klaus Wachtel, "The Greek Minuscules of the New Testament," in *The Text of the New Testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis second edition*, ed. Bart D. Ehrman and Michael W. Holmes, NTTSD 42 (Leiden: Brill, 2013), 69–91.
- Barbara Aland, Kurt Aland†, Gerd Mink, Holger Strutwolf and Klaus Wachtel, ed., *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. IV. Die Katholischen Briefe*, 2nd edn (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013).
- Klaus Wachtel, "The Corrected New Testament Text of Codex Sinaiticus," in *Codex Sinaiticus: New Perspectives on the Ancient Biblical Manuscript*, ed. Scot McKendrick, David Parker, Amy Myshrall and Cillian O'Hogan (London: British Library, 2015), 97–106.
- David C. Parker, Klaus Wachtel, Bruce Morrill and Ulrich Schmid, "The Selection of Greek Manuscripts to be Included in the International Greek New Testament Project's Edition of John in the Editio Critica Maior," in *Studies on the Text of the New Testament and Early Christianity, Essays in Honor of Michael W. Holmes*, ed. Daniel M. Gurtner, Juan Hernández Jr., Paul Foster, NTTSD 50 (Leiden: Brill, 2015), 287–328.
- Klaus Wachtel, "The Coherence Method and History," *TC. A Journal of Biblical Textual Criticism* 20 (2015): <http://rosetta.reltech.org/TC/v20/TC-2015-CBGM-history.pdf>
- Klaus Wachtel, "Constructing Local Stemmata for the ECM of Acts: Examples," *TC. A Journal of Biblical Textual Criticism* 20 (2015): <http://rosetta.reltech.org/TC/v20/TC-2015-CBGM-examples.pdf>
- Georg Gäbel, Annette Hüffmeier, Gerd Mink, Holger Strutwolf, Klaus Wachtel, "The CBGM Applied to Variants from Acts: Methodological Background," *TC. A Journal of Biblical Textual Criticism* 20 (2015): <http://rosetta.reltech.org/TC/v20/TC-2015-CBGM-background.pdf>
- Holger Strutwolf, Georg Gäbel, Annette Hüffmeier, Gerd Mink and Klaus Wachtel, ed., *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. III. Die Apostelgeschichte*, 3 Bände. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017).
- Klaus Wachtel, "Notes on the Text of the Acts of the Apostles," In *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior III. Die Apostelgeschichte*, ed. Holger Strutwolf et al. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017), 1: 28–33.
- Klaus Wachtel, "Text-Critical Commentary" In *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior III. Die Apostelgeschichte*, ed. Holger Strutwolf et al. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017), 3: 1–38.
- Klaus Wachtel, "On the Relationship of the 'Western Text' and the Byzantine Tradition of Acts – A Plea Against the Text-Type Concept," In *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior III. Die Apostelgeschichte*, ed. Holger Strutwolf et al. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017), 3: 137–48.
- Klaus Wachtel, "The Development of the Coherence Based Genealogical Method (CBGM), its Place in Textual Scholarship, and Digital Editing," in *The Future of New Testament Textual Scholarship – From H.C. Hoskier to the Editio Critica Maior and Beyond*, ed. Garrick V. Allen, WUNT 417 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2019) 433–44.

A Texts

Michael W. Holmes

The “Western” Text of Acts: A Challenge for Historians

1 Introduction

The origin and character of the so-called “Western Text” and its role and place in the textual history of the New Testament has been a challenge and puzzle to historians of the textual tradition of the New Testament for at least 250 years – time enough, one might think, for scholars to have arrived at a convincing solution.¹ Yet in 1938 F.G. Kenyon wrote, with regard to the problem of the “Western” text of Acts, that:

There must be a human explanation of these discrepancies, but our present knowledge does not suffice to provide it. All that we can do is to consider each successive explanation as it is offered and to test it in the light of bibliographical knowledge, of human probabilities, and of common sense.²

Today, nearly eight decades later, after the discovery and publication of significant manuscripts, such as Coptic G67 (1964), and P127 (2009), the development of major new research tools (such as the *Text und Textwert* volumes and the Coherence-Based Genealogical Method [CBGM]), the investment of uncounted hours of academic research, the appearance of almost innumerable publications, and the production of the *Editio Critica Maior* (ECM) of Acts, where do we find ourselves? Two of the key people involved in the creation of the ECM, Klaus Wachtel and Georg Gäbel, are (in Gäbel’s words) “of the opinion that no fully convincing theory has yet been formed to explain the evidence in all its complexity.”³ One is tempted to say, “So much for progress!” Yet such a sentiment would seriously undervalue the significance of the wealth of material collected in

1 The present essay is a revised version of a paper presented at the Society of Biblical Literature Annual Meeting, Boston MA, November 2017, marking the publication of *Novum Testamentum Graecum: Editio Critica Maior*, III: *Acts of the Apostles*, Part 1: *Text* (2 vols.); Part 2: *Supplementary Material*; Part 3: *Studies*, ed. Holger Strutwolf, Georg Gäbel, Annette Hüffmeier, Gerd Mink and Klaus Wachtel (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017), hereafter cited as “ECM Acts”.

2 Frederick G. Kenyon, *The Western Text in the Gospels and Acts* (London: Humphrey Milford, 1938), 31 (= “The Western Text in the Gospels and Acts,” *Proceedings of the British Academy* 24 [1938], 287–315).

3 Georg Gäbel, “‘Western Text,’ ‘D-Text Cluster,’ ‘Bezan Trajectory,’ Or What Else? – A Preliminary Study,” in ECM Acts 3.83–136 (here 84); cf. Klaus Wachtel, “On the Relationship of the ‘Western Text’

the extraordinarily complete apparatus and supplementary studies that accompany it in ECM Acts. Indeed, the evidence provided by this new edition offers an opportunity to develop new approaches and raise new questions that promise to move discussion of traditional concerns in more fruitful directions.

2 The “Western” Element in Acts: A “Text” or a “Textual Tradition”?

A major reason for the continuing uncertainty and the range of opinions regarding the question of the “Western” element in the textual history of Acts is that there are many different ways of defining what that “Western” element is. The results of an attempt to analyse and categorise the range of contemporary views and approaches to this question are presented in Table 1.⁴

What the three perspectives in Category 1 share is a conviction that the witnesses to the “Western” element have a common *ancestor*: they are in some way genealogical descendants of a defined form of “text” – an “edition” or “archetype,” if you will – whose identity has been diffused, contaminated, or lost to one degree or another in the course of normal textual transmission. What the perspectives in Category 2 share is a conviction that the witnesses to the “Western” element are linked not by a single common ancestor but rather by a *shared set of variants*: individual variants that arose in the normal course of transmission and (to quote Gäbel again) “are now found, with greater or lesser frequency ... in recurring constellations of witnesses.”⁵ That is, the witnesses preserving shared readings will have some sort of genealogical connection, but that genealogical connection will often be horizontal, via cross-pollination (“mixture”), rather than vertical.⁶ In short, for category 2 there is within the textual tradition of Acts a “Western” set of variants, but not a “Western” text; not surviving “traces of a

and the Byzantine Tradition of Acts – A Plea Against the Text-Type Concept,” ECM Acts 3.137–48 (here 148).

⁴ This analysis was inspired in part by the four categories used by Gäbel: “Text-Type/Cluster,” “Early Recension/Edition,” “Trajectory/Redaction,” and “Free Text” (“Western Text,” 89–92).

⁵ Gäbel, “Western Text,” 133.

⁶ See further Michael W. Holmes, “Working with an Open Textual Tradition: Challenges in Theory and Practice,” in *The Textual History of the Greek New Testament: Changing Views in Contemporary Research*, ed. Klaus Wachtel and Michael W. Holmes, SBL TCS 8 (Atlanta: SBL Press, 2011), 65–78.

Table 1: The “Western” element in Acts: what is it?

Category 1. A “Text”			Category 2. A “Set of Variants”	
1A: the earliest text of Acts	1B: one of the earliest texts of Acts	1C: an early secondary text of Acts	2A: a set of variants usually found in a related cluster of MSS	2B: multiple (often unrelated) free texts (idiosyncratic)
E.g., – Clark ¹	E.g., – Blass ³	E.g., – Westcott & Hort ⁶	E.g., – Gäbel ¹⁰	E.g., – Parker? ¹³
– Rius-Camps & Read-Heimerdinger ²	– Boismard & Lamouille ⁴	– Zuntz ⁷	– Epp? (2013) ¹¹	
	– Delebecque ⁵	– Aland ⁸	– Parker? ¹²	
		– Epp (2017) ⁹		

¹ A.C. Clark, *The Acts of the Apostles: A Critical Edition with Introduction and Notes on Selected Passages* (Oxford: Clarendon, 1933), vii–lxiii.

² Josep Rius-Camps and Jenny Read-Heimerdinger, *The Message of Acts in Codex Bezae: A Comparison with the Alexandrian Tradition*, 4 vols. (London and New York: T&T Clark, 2004–9), here vol. 1.9–11.

³ Friedrich Blass, *Acta Apostolorum sive Lucae ad Theophilum Liber Alter* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1895); *Acta Apostolorum sive Lucae ad Theophilum Liber Alter. Secundam formam quae videtur romanam* (Leipzig: Teubner, 1896).

⁴ Marie-Émile Boismard and Arnaud Lamouille, *Le Texte Occidentale des Actes des Apôtres* (Paris: Éditions Recherches sur les Civilisations, 1984); Marie-Émile Boismard, *Le Texte Occidentale des Actes des Apôtres*, 2nd edn, EBib NS 40 (Paris: Gabalda, 2000).

⁵ Édouard Delebecque, *Les deux Actes des Apôtres*, EBib NS 6 (Paris: Gabalda, 1986).

⁶ Brooke Foss Westcott and Fenton J.A. Hort, *The New Testament in the Original Greek* (Cambridge: Macmillan, 1881), vol. 2. 120–6.

⁷ Günther Zuntz, “On the Western Text of the Acts of the Apostles,” in *Opuscula Selecta* (Manchester: Manchester University Press, 1972), 189–215.

⁸ Barbara Aland, “Entstehung, Charakter und Herkunft des sogenannten westlichen Textes untersucht an der Apostelgeschichte,” *ETL* 62 (1986): 5–65.

⁹ Eldon J. Epp, “Text-Critical Witnesses and Methodology for Isolating a Distinctive D-Text in Acts,” *NovT* 59 (2017): 225–96.

¹⁰ Gabel, “Western Text”.

¹¹ Eldon J. Epp, “Textual Clusters: Their Past and Future in New Testament Textual Criticism,” in *The Text of the New Testament in Contemporary Research (second edition)*, ed. Bart D. Ehrman and Michael W. Holmes (Leiden: Brill, 2013), 519–77. The essay’s opening phrase – “Textual clusters, or text-types (to use the traditional term)” – implies that the two terms are synonyms; at the end he defines a “cluster” as “a group of NT MSS whose texts are more closely related to one another than the cluster – as a group, or as individual members – is related to other groups or to other MSS” (571), a conclusion that sounds like a Category 2A position. Yet other statements such as “most scholars of the D-text clusters have granted the text behind it a second-century existence” (566) suggest that Epp is still thinking of a specific “text” from which the “D-text cluster” descends (a Category 1C position), and the essay is unclear as to the exact concept it espouses.

¹² D.C. Parker and S.R. Pickering, “P.Oxy. 4968: Acta Apostolorum 10–12, 15–17,” in *The Oxyrhynchus Papyri* 74 (London: Egypt Exploration Society, 2009), 1–45. The essay clearly rejects the Category 1 view (8), but remains ambivalent with regard to the distinction between 2A (cf. 11) and 2B (cf. 6): “our theories concerning the early history ... remain provisional” (15).

¹³ See the preceding note.

single text, but ... agreement in individual instances of variation in a highly contaminated tradition.”⁷

On this analysis, there are two fundamentally different approaches to the “Western” element in Acts. Indeed, one may suggest that the line between the two groups represents, as it has for decades, the primary “fault line” in contemporary discussion of the textual history of Acts.

3 The Question of the “Western” Element in Light of the CBGM

The volumes of *Text und Textwert* have thus far been a primary tool for investigating manuscript relationships, although they are limited in that they provide a relatively small number of *Teststellen* chosen for a specific purpose.⁸ Now, however, the CBGM – and all the related online resources that accompany it – provides additional information that may help decide between these competing options (or raise others). The new information provided by the CBGM will not be of interest to everyone in Category 1, as some views in that category are based on methodological or presuppositional grounds that remain untouched by the new approach. But for approaches that prioritise data rather than theory, the new edition provides a wealth of information that offers, as both Gäbel and Wachtel acknowledge, numerous new opportunities to investigate both long-standing and current questions – including the fault line between Categories 1 and 2. In fact, I think that evidence provided by the use of the CBGM in the creation of the ECM Acts probably does offer reasons to decide in favour of Category 2 rather than Category 1 (1C in particular). Gäbel’s thoughtful and creative extended essay in the third volume of this edition utilises traditional methods of comparative analysis to assess the very detailed compilation of evidence provided by the ECM apparatus – a much fuller and more detailed body of evidence than previously available. Using these traditional approaches, he lays out a persuasive case that the various witnesses that preserve “Western” elements are connected by

a web of relationships ... Where these witnesses share variants, there is likely to exist genealogical relationships ... We are probably not dealing with traces of a single text, but with agreement in individual instances of variation in a highly contaminated tradition.⁹

⁷ Gäbel, “Western Text,” 120.

⁸ Kurt Aland *et al.*, ed., *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, III. *Die Apostelgeschichte*, ANTF 20–21 (Berlin and New York: De Gruyter, 1993).

⁹ Gäbel, “Western Text,” 120; cf. 133–4.

Wachtel, for his part, provides a fundamental reassessment of the relationship between the “Western Text” and the Byzantine textual tradition in Acts.¹⁰ In brief, he turns the traditional explanation for the lack of coherence between “Western” witnesses – that “Western” readings were lost from the earlier tradition as it was conformed to the emerging Byzantine textual stream – on its head, and argues instead that “Western” readings were transmitted horizontally (via contamination) and not vertically (via inheritance from a manuscript’s exemplar).¹¹ The major implication of this reversal is that the textual history of Acts is fundamentally similar to that of the rest of the New Testament textual tradition. Wachtel thus offers a persuasive alternative to the dominant Westcott-Hort view of the history of the text that has long held sway.¹²

This essay offers a supplementary illustration to the work of Gäbel and Wachtel by comparing readings common to three of the most important “Western” witnesses: P127, 05 and K:M (i.e., Coptic G67). Within the range of verses covered by K:M (1:1–15:3), P127 is extant for 10:32–35, 40–45; 11:2–5; 11:30–12:3, 7–9. In these verses there are thirty-one variation-units where all three witnesses are available and at least one of the three does not agree with the editorial text of the ECM (the *Ausgangstext*).¹³ These are listed in the Appendix. The type of readings included in these thirty-one variants are representative of the type of variants that are characteristic of the “Western element”: short additions (some shared with the Byzantine tradition), short omissions or substitutions, long additions (sometimes identical, sometimes similar), and re-written sections.

The percentage and number of agreements between these witnesses are given in Table 2:

What is striking about the results of this comparison is the evident lack of agreement between the three “Western” witnesses when at least one of them disagrees with the *Ausgangstext*. First, they differ significantly in their rate of agreement with this text, with the highest rate of agreement (05, 51.6%) being four

¹⁰ Wachtel, “Relationship,” 137–48. The implied point that Wachtel makes in this essay is stated explicitly in the “Introduction” to ECM Acts (“Revaluation of the Byzantine Text,” ECM Acts 1.1, 30*–31*).

¹¹ Wachtel, “Relationship,” 142–3.

¹² For an overview of the Westcott-Hort view of textual history and its influence, see Michael W. Holmes, “The Text of the Epistles Sixty Years After: An Assessment of Günther Zuntz’s Contribution to Text-Critical Methodology and History,” in *Transmission and Reception: New Testament Text-Critical and Exegetical Studies*, ed. Jeffrey Childers and D.C. Parker, TS 3.4 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006), 89–113, here 107–13.

¹³ Instances where all three main witnesses read variant forms of the same long addition were counted as agreements (with Wachtel, “Relationship,” 148).

Table 2: Percentage and Number of Agreements in Acts.

	ECM	05	P127	K:M
ECM	—	16	4	14
05	51.6%	—	14	23
P127	12.9%	45.2%	—	16
K:M	45.2%	74.2%	51.6%	—

times that of the lowest (P127, 12.9%).¹⁴ Second, and more significant, they frequently disagree with one another: there are just 11 of 31 variants (35.5%) where all three agree together against the *Ausgangstext*, one fewer than the number of times that P127 stands alone (12 variants, 38.7%; 05 and K:M each stands alone 2 times [6.5%]). In short, the disagreement of one of the three key witnesses with the *Ausgangstext* does not predict the reading of the other two witnesses. The results of this brief but telling comparison are very similar to the results of the longer and more detailed investigations of Gäbel and Wachtel that lead them to the conclusions quoted above. In brief, if these three witnesses were genealogical descendants of the same ancestor, one would expect to see more agreement between these witnesses than the evidence indicates. They exemplify Parker’s observation about the “Western” witnesses as a whole: “while they differ from those of other types, they differ from each other almost as much.”¹⁵

From a different direction, the “general textual flow diagram” generated by the use of the CBGM suggests a similar conclusion. Image 1 is a flow diagram for Acts, in which the traditional “Western” witnesses are labelled (with W1 for primary and W2 for secondary).¹⁶ It is evident that these traditional representatives of the “Western” element are scattered all over the diagram, and do not comprise any sort of a family or group of witnesses. In CBGM terms, they lack coherence,¹⁷

¹⁴ The rate of agreement between the *Ausgangstext* and 05 and P127 in this sample is noticeably lower than the overall rates of agreement (70.8% and 49.4%, respectively). The rate of agreement between 05 and P127 here, however, is only slightly lower than the overall rate (50.1%, 182 of 363 instances). It is worth noting that the highest overall percent of agreement of P127 with any other manuscript is only 53.5% (206s). Overall numbers for K:M are not available.

¹⁵ D.C. Parker, *An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008), 171.

¹⁶ Reproduced from Wachtel, “Relationship,” 141; the same diagram (without the labels) is available online at: http://ntg.cceh.uni-koeln.de/acts/ph4/coherence#pass_id=51633002-6.

¹⁷ For an excellent introduction to the CBGM (including the significance of “coherence”) consult Tommy Wasserman and Peter J. Gurry, *A New Approach to Textual Criticism: An Introduction to the Coherence-Based Genealogical Method*, SBL RBS 80 (Atlanta: Scholars Press, 2017).

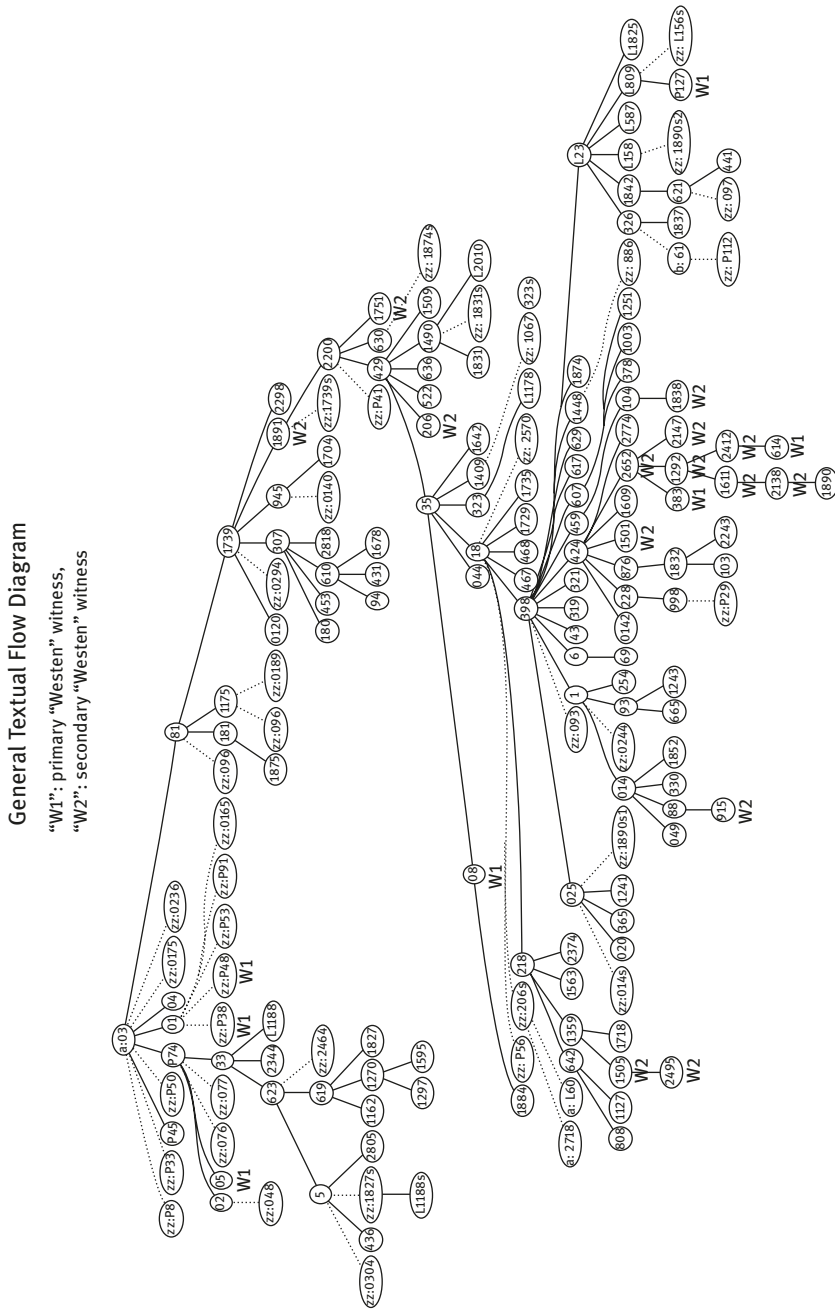


Image 1: General Textual Flow Diagram for Acts (reproduced from Wachtel, “Relationship,” 141).

which indicates the absence of any close, direct, or distinctive genealogical link between them (other than that they all descend from the *Ausgangstext*).

In sum, two different approaches, one traditional (a close comparison and analysis of agreements and disagreements) and one innovative (the CBGM), lead to the same conclusion: Category 2 offers a more probable explanation of the textual history of Acts than Category 1. I suggest that the analysis of the additional evidence provided in the apparatus of the ECM edition and the use of the CBGM point in the same direction: to echo Wachtel, Gäbel, and Parker, it appears that the “Western element” in the textual tradition of Acts probably represents a distinctive set of variants rather than the descendants of a “Western” text form.

4 The “Western” Element: Not a Text But a Set of Variants

If the “Western” element is not a text, but a set of variants (such as those investigated by Epp in his recent essay),¹⁸ how does one account for the kaleidoscopic combination of both agreements and disagreements among the witnesses that carry that set of variants (however we define its boundaries or identity), the unpredictably recurring constellations of shared readings that exist alongside frequent and sometimes unique variants? In particular, if the genetically-significant agreements do not point to a “single underlying text” (Gäbel) from which the extant witnesses acquired them via inheritance, then how does one account for them? This is the challenge that the Category 2 approaches to the textual history of Acts must confront.

With respect to the agreements, the primary means by which genetically-significant variants turn up in manuscripts that have not descended from the same archetype is through acquisition from a source (or sources) other than a manuscript’s own exemplar (often referred to as “contamination” or “cross-pollination”). This can happen either via the use of multiple exemplars during the copying process (cf. 032), or the comparison of manuscripts afterwards (cf. the 450 “corrections” in P66).¹⁹ In either case (comparison or use of multiple exemplars), we are dealing with an intentional, thoughtful activity. With respect to the disagreements, some are, of course, the consequence of the act of copying, the sort of errors every scribe makes to one degree or another. But the

¹⁸ Epp, “Text-Critical Witnesses.”

¹⁹ See further on this topic Holmes, “Working with an Open Textual Tradition,” 65–78.

differences that catch our eye in the witnesses to the “Western” element are not the accidental ones, but the intentional ones that alter the text in ways that make sense. The following series of readings offer examples of this.²⁰

10:33/11

- a) ----- *rell*
 b) παρακαλων ελθειν προς ημας **P127^{vid} 05***
 c) παρακαλων ελθειν σε προς ημας L:5. 54 S:AH^A
b or c : K:M

Here we find a short explanatory addition, unlikely to have been added coincidentally.

10:33/26–36²¹

- a) παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν *rell*
 e) παντες ημεις ενωπιον σου **P127^{vid} 05*** L:5. **K:M**^{(?)22} S:A (629. L:V. 54. 56. 58. 61. 67. 70. 73. 189. $\ddot{A}$)

In isolation, this short substitution could be viewed as the result of coincidental error (which may be the case for 629), but in the company of the preceding variant (10:33/11) it is much more likely to be a genetically significant shared variation.

10:41/36–42/2²³

- a) μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων και *rell*
 d) μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων
 δι ημερων τεσσαρακοντα και 08 L:50
 f) και συν[ανε]στρα[φημεν α]υτω [μετα τ]ο ανα[στηναι] αυτον
 [εκ νε]κρων μ̄ [ημερα]ς και **P127**
 h) και συνεστραφημεν²⁴ μετα το αναστηναι εκ νεκρων ημερας μ̄ και **05***
f or h : K:M

²⁰ Only one of these verses (11:2) is discussed by Wachtel (“Relationship”) or Gäbel (“Western Text,” 125–8), so in effect these examples supplement their work. In setting out the evidence for the various readings, the notation system of ECM Acts is followed.

²¹ Here ECM lists nine variants in all; seven are supported by a single continuous-text Greek manuscript each and will be ignored (though see the following note for *d*).

²² According to the ECM apparatus, K:M could support either reading *e* or *d* (παντες παρεσμεν ημεις ενωπιον σου [629 L:V. 54 56 58 etc. $\ddot{A}$]), the only two of the nine variants that substitute σου for θεου. So even if the exemplar used by the translator of K:M read the verb, it nonetheless agrees with P127 and 05 in reading σου.

²³ Variants *b* (1175) and *c* (468) reflect minor variations from *a*; variant *e* (1884 L:56) is a variation (omitting αυτον) of *d*.

²⁴ Variant *g* is the reading of 05C1 (και συνανεστραφημεν κτλ.).

The *a* reading has apparently been expanded twice: once by the addition of “40 days” after νεκρων, and once by the addition of και συνανεστραφημεν (αυτω). The sequence of the revisions is unclear: *d e* could be a shortened version of *f h*, or *f h* a longer version of *d e*.

K:M could be a translation of either *f* or *h*; in any case, the three witnesses preserve an expanded version of this portion of 10:41 – a clear example of a genetically-significant (non-coincidental) agreement.

11:2/2–12

- a) -----
 b) ο μεν ουν πετρος δια ικανου χρονου ηθελησεν πορευθηναι εις ιεροσολυμα και προσφωνησας
 c) -----
 d) (ο ουν πετρος δια ικανου χρονου ηθελησεν πορευθηναι εις ιεροσολυμα προσφωνησας
 e) (ο μεν ουν πετρος δια ικανου χρονου ηθελησεν πορευθηναι εις ιεροσολυμα και προσφωνησαι
- a) -----
 b) τους αδελφους και επιστηριξας αυτους πολυν λογον ποιουμενος δια των χωρων διδασκων
 c) ... ποιουμενο]ς [δια των χωρ]ων [διδασκων]
 d) τους αδελφους και επιστηριξας αυτους και εξηλθεν πορευουμενος δια των χωρων διδασκων
 e) τους αδελφους και επιστηριξας εξηλθεν διδασκων
- a) -----
 b) αυτους ος και κατηντησεν αυτοις και απηγγειλεν αυτοις την χαριν
 c) [α]υτους [ος και κατηντ]η[σεν εις ιερ]οσο[λυμα και απη]γ[γειλεν αυτ]οις [την χαριν]
 d) αυτους τω λογω και κατηντησεν εις ιεροσολυμα και απηγγειλεν αυτοις την χαριν
 e) αυτους -----
- a) οτε δε ανεβη πετρος εις ιερουσαλημ *rell*
 b) του θεου ---- **05 L:5**
 c) [τ]ου [θεου] ---- **P127**
 d) του θεου οτε δε ανεβη πετρος εις ιερουσαλημ **K:M**
 e) και οτε ανεβη πετρος εις ιερουσαλημ **S:H^A**

Here 05 replaces the short *a* text with a long expansionary reading. The surviving portion of this verse in P127 reads nearly identically²⁵; it is not unreasonable to assume it read the first part of the 05 expansion as well. Interestingly, the major difference between the 05 and P127 versions of this substitution – αυτους 05] εις ιεροσολυμα P127 – puts the latter in agreement with K:M. Overall K:M is fairly close to 05, with this major exception: what in 05 is a *substitution* is in K:M an *addition*, inserted ahead of the full *a* text (οτε δε ανεβη πετρος εις ιερουσαλημ):

²⁵ Column ii of Folio 2b begins with [ποιουμενο]ς; the preceding two columns are missing entirely.

it preserves, in other words, a conflated text.²⁶ Overall, 05, P127, K:M (and S:H^A) share a major non-coincidental – i.e. genetically significant – reading, yet each one of these four differs somewhat from the other three. The earliest form of the addition (whichever form that was) was clearly intentional and thoughtful, and the revised forms are equally thoughtful and intentional.

11:2/14–24

- a) διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης *rell*
 b) [οι εκ περιτ]ο[μης οντες αδ]ελ[φοι διεκρινο]ν[το προς αυτο]ν **P127**
 c) οι δε εκ περιτομης αδελφοι διεκρινοντο προς αυτον **05 Å**
 b/c: L:5. 54. 67. **K:SM**

Here basically the same witnesses that share the long variant in the first part of the verse also share a similar (but not identical in detail) adjustment of the word order.

12:1/35

- a) εκκλησιας *rell*
 b) εκκλησιας εν τη ιουδαια **P127^{vid} 05 614 1595 2412 L:5. 54. 58. K:M S:H^A**

A short addition also found in S:H^A and two members of the “614” group (614, 2412).

12:3/14–16

- a) ιουδαιοις προσεθετο *rell*
 b) ιουδαιοις η επιχειρησις αυτου επι τους πιστους προσεθετο **05 L:5. S:H^M**
 c) ιουδαιοις η επιχειρησις αυτου επι τους πιστους ηθε[λησ]εν **P127^{vid} K:M**

Here is another fairly long shared expansion, with characteristic differences in detail (in this case, the verb).

12:7/11

- a) ομ. *rell*
 b) τω πετρω **P127^{vid} 05. L:5. 54. K:SM S:PH^A**

Another shorter addition (similar in character to that in 12:1/35 above).

²⁶ K:M thus has three references to Jerusalem (ιεροσολυμα ... ιεροσολυμα ... ιερουσαλημ), compared to one each in *a* (ιερουσαλημ) and 05 (ιεροσολυμα), and two in S:H^A (putatively ιεροσολυμα ... ιερουσαλημ). See 12:8/2–9/6 below for another example of conflation in K:M.

Finally, one more example, this one an instance of P127 + K:M agreeing against 05 *rell.*:

12:8/26-9/6

- | | | |
|----|--|----------------|
| a) | εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι. | |
| | και εξελθων ηκολουθει | 05 rell |
| b) | κ(αι) [περιβαλ]ου τ[ο ιματιο]ν σου [και λαβο]μενος | |
| | [τον πετρον] προ[ηγαγεν ε]ξω ειπων [ακ]ολουθει μ[οι. ο] δε πετρος ηκολουθει | P127 |
| c) | (εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι λαβομενος | |
| | δε αυτον προηγαγεν και εξηνεγκεν. (ο) πετρος) ηκολουθει | K:M |

In comparison with *α*, P127 abbreviates (removing *εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω*), expands (adding *λαβομενος τον πετρον προηγαγεν εξω ειπων*), transposes (*ακολουθει μοι*), and substitutes (*και εξελθων*] *ο δε πετρος*). As in 11:2/2–12, here K:M has a conflated reading; the text behind K:M reflects the expansion and substitution, but not the abbreviation or transposition (suggesting, perhaps, that *b* is a further development of *c*). And in any case, to echo Wachtel, “the insertions are so similar in wording and meaning that it is hard to believe they could have emerged independently from each other” (i.e. coincidentally).²⁷

To summarise these examples, the explanation of the shared readings, on the one hand, and the reason for the occasional distinctive differences between the witnesses that preserve them, on the other, have a common element: both involve intentional activity. These readings did not arise accidentally or by chance; they are the product of mindful, intentional action.

5 The “Human Probabilities” of the Matter

The mention of “intentional activity” leads to another challenge that the “Western” text of Acts presents for the historian. In the statement quoted above, Kenyon recognised the need to take into account the “human probabilities” that affect the transmission of the text. Likewise Jean Duplacy, perturbed by an observed tendency to reduce the value of a manuscript to its text and date, declared this sort of reductionism to be a “sin of omission” against the historical method.²⁸

27 Wachtel, "Resolution," 144.

28 Jean Duplacy, "Histoire des manuscrits et histoire du texte du NT," *NTS* 12 (1965–66): 124–39; repr., Jean Duplacy, *Études de critique textuelle du Nouveau Testament*, ed. Joël Delobel (Leuven: University Press, 1987), 39–54, here 44.

The cure, in his opinion, was to restore to a manuscript the full ensemble of its historical dimensions:

the place; the traditions, the influences, the sources which explain the various aspects of its composition and its contents; its destination and its use; the people who, in one way or another, were involved in its origin (patrons, scribes, recipients, etc.); the vicissitudes of its history.²⁹

What I wish to emphasise here, as we seek to understand the textual history of Acts, is the continuing challenge to take into account the “human probabilities” involved in this question.

In seeking to describe the textual phenomena discussed in the earlier sections of this paper, it is easy to become rather abstract or theoretical in our formulations; that is, it is easy to formulate hypotheses in ways that obscure or leave out of consideration the human element in the transmission of the texts we study and the documents that convey them. Here are two examples of the phenomenon I have in mind (chosen only because they are representative and close at hand):

- “Variants of similar kind *began to be accumulated* in some witnesses, leading to what may be called a proto-Bezan text.”³⁰
- “Texts characterized by a variety of free variants *seem to have been contaminated* with other, similarly characterized texts.”³¹

The use of the passive voice in these two examples raises an immediate and obvious question: “accumulated” or “contaminated” *by whom*? Variants and texts are not beings that act, but entities that are acted upon, products of human activity: who, then, is the human agent performing these activities?

Regardless of one’s view of the “Western” element in Acts, our theories about the history of its transmission ought not to become so abstract that we neglect or lose sight of the human element. To state the point positively, we ought to populate every junction point in our reconstructed history with a person or person(s) responsible for the implied artefact or activity. For every manuscript we need to consider not just the copyist(s), but also sometimes a corrector (διορθωτής); almost always readers/users, who often wrote corrections, notes and/or additional

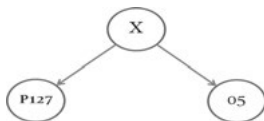
²⁹ Duplacy, “Histoire des manuscrits,” 46.

³⁰ Gäbel, “Western Text,” 91 (emphasis added).

³¹ Gäbel, “Western Text,” 118 (emphasis added).

material in the margins³²; occasionally an editor/reviser marking up a manuscript for copying; and finally the copyist(s), who had to make sense of the text and marginalia of the manuscript being copied. The circumstance that we are not able to name or identify them is neither a sufficient reason nor an excuse to leave them out of consideration.

For example, both Parker and Gäbel suggest (very persuasively) that the texts preserved in P127 and 05 are the product of a process of intentional and thoughtful revision of a common exemplar, itself a intentional revision of an earlier text-form – in Parker’s terms, that 05 and P127 are free and careful revisions of a free-text exemplar.³³ A diagram of the relationship between the two extant manuscripts and their shared exemplar would look like this:



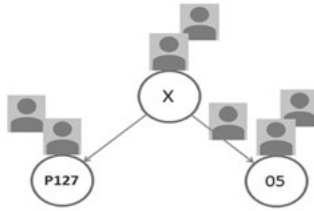
On this view of the relationship between these two manuscripts, it is immediately evident that at least three people – and probably more – are needed to populate this hypothesis: a person responsible for 05 sometime around 400 in Berytus,³⁴ another person for P127 in fifth-century Egypt, and a third person responsible for the common ancestor of these two, at an unknown location and earlier date in time.³⁵ The diagram would (if we take seriously the “probably more” just mentioned) now look something like this:

³² With regard to the potential impact of readers or other users of manuscripts see Michael W. Holmes, “The Text of $\mathfrak{P}^{46}$: Evidence of the Earliest ‘Commentary’ on Romans?” in *New Testament Manuscripts: Their Texts and Their World*, ed. Thomas J. Kraus and Tobias Nicklas, TENT 2 (Leiden: Brill, 2006), 189–206; and Ulrich Schmid, “Scribes and Variants – Sociology and Theology,” in *Textual Variation: Theological and Social Tendencies?* ed. H.A.G. Houghton and D.C. Parker, TS 3.6 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2008), 1–23.

³³ Parker and Pickering, “P.Oxy. 4968,” 6–15; Georg Gäbel, “The Text of $\mathfrak{P}^{127}$ (P.Oxy. 4968) and Its Relationship with the Text of Codex Bezae,” *NovT* 53 (2011): 107–52 (here 150–2).

³⁴ See D.C. Parker, *Codex Bezae: An Early Christian Manuscript and its Text* (Cambridge: Cambridge University Press, 1992), summarised and supplemented in Parker, *Introduction*, 288–9.

³⁵ Recognising that documents may preserve earlier states of text, it is not being claimed here that the texts contained in these documents were created at the specific time and place mentioned here (though they may have been). These are *ante quem* dates that indicate that documents preserving these specific states of texts were in existence by this time, without making any claim about when (or where) any particular state of text first arose.



In the same way, we need to think about the people responsible for other witnesses to the “Western” element in Acts. A list of these individuals would include, for example, at least the following:

- the persons responsible for P38 and P48 (or their exemplars), in third- or fourth-century Egypt³⁶;
- the person(s) responsible for the Greek exemplar(s) used by the translator(s) of K:M in fifth-century Egypt³⁷;
- the person(s) responsible for the Greek source(s) of the Philoxenian Syriac version, translated in eastern Syria, 507–8, which in turn was the source of the marginal notes (S:H^M) and asterisked text (S:H^A) of the Harklean version created in 616 near Alexandria³⁸;
- the person(s) behind the Greek manuscript that influenced VL 55 (h, the Fleury palimpsest), the earliest Latin manuscript of Acts, probably copied in the fifth century in Italy,³⁹ which is (together with K:M and S:H^M/S:H^A) one of the three most important versional sources for the “Western” textual tradition⁴⁰;
- the person(s) responsible for the Greek source or sources that influenced the Greco-Latin Laudian Acts (08/VL 50), in or around Rome or Sardinia, in the sixth or seventh century.⁴¹

At each of these points – widely scattered in time and geography – there were person(s) responsible for creating (or transmitting) these particular text-forms of the

³⁶ For the dates of P38 and P48, see Pasquale Orsini and Willy Clarysse, “Early New Testament Manuscripts and Their Dates,” *ETL* 88.4 (2012): 443–74 (here 470).

³⁷ See Siegfried G. Richter, “Der Wegweiser zum Mittellägyptischen in der ECM,” *ECM Acts* 3.221–7; also Gäbel, “Western Text,” 119–24.

³⁸ For this understanding of the history of the Harklean notes and asterisked text, see Andreas Juckel, “Der ‘harklensische Apparat’ der Acta Apostolorum,” *ECM Acts* 3.228–45.

³⁹ So H.A.G. Houghton, *The Latin New Testament: A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts* (Oxford: Oxford University Press, 2016): 46. Gäbel’s discussion (“Western Text,” 109–24) confirms the value of this manuscript as a “Western” witness.

⁴⁰ Gäbel, “Western Text,” 133.

⁴¹ See Houghton, *Latin New Testament*, 233; Parker, *Introduction*, 289–90.

work we know as Acts. Moreover, since everyone is shaped and influenced by their historical setting and cultural circumstances, it would likely repay the effort to look for clues in their work that may reveal something about their circumstances.⁴²

If we step back to consider as a group the people responsible for the “states of text” preserved in the witnesses to the “Western” element in Acts, we find, I suggest, a group of people who have two things in common: (1) access to manuscripts that share a fluid, shape-shifting set of variant readings and also, apparently, (2) a similar mindset or attitude towards the text of Acts. With regard to (1), the wide geographical dispersion of these shared variants implies some set of connections or links between the manuscripts carrying them and/or the people copying or translating them. Indeed, the geographic range of witnesses for the “Western” element, far from being a barrier to such a hypothesis, in fact reminds us of the mobility of manuscripts in the ancient world, as people shared, borrowed, or travelled with them.⁴³ Nor were people any less mobile than manuscripts; Tatian, Irenaeus, Origen, and Jerome, to mention only a few examples, exemplify the movement of Christian scholars around the Empire. Moreover, surviving correspondence reminds us that geographic dispersion did not prevent scholars from communicating with one another, as Jerome’s correspondence or the many letters preserved by Eusebius amply illustrate. With regard to (2), the shared willingness to revise or alter the text in the process of transmitting it suggests a common mindset or attitude towards the text: these were people for whom the text of Acts had not yet become a fixed and unchangeable entity. We may not be able to determine why they altered the text of the document before them, but we can observe how they did so. They felt free, apparently, to supplement the narrative with additional material, to improve the style and/or clarify the wording, or to revise and/or shorten it, seemingly without negative consequences for the person(s) engaged in these activities.⁴⁴

At the same time, it is also clear that they appear to have worked with some sense of constraint: it is remarkable that we do not find an added incident or an additional paragraph, but only expansions of existing episodes; we encounter

⁴² As, for example, Peter Lorenz does with respect to Codex Bezae, as evidenced by his blog postings (<https://peterlorenz.me/index-of-posts/>).

⁴³ Eldon J. Epp, “New Testament Papyrus Manuscripts and Letter Carrying in Greco-Roman Times,” in *The Future of Early Christianity*, ed. Birger A. Pearson (Minneapolis: Fortress, 1991), 36–56 (repr. in Epp, *Perspectives*, 383–409); Kim Haines-Eitzen, *Guardians of Letters: Literacy, Power and the Transmitters of Early Christian Literature* (Oxford: Oxford University Press, 2000), 77–8 with 163–4 and the literature there cited.

⁴⁴ Cf. Michael W. Holmes, “Codex Bezae as a Recension of the Gospels,” in *Codex Bezae: Studies from the Lunel Colloquium*, ed. D.C. Parker and Christian-Bernard Amphoux, NTTS 22 (Leiden: Brill, 1996), 123–60 (here 151–2).

additional facts, details, and/or local color, but never a new incident, episode, or paragraph.⁴⁵ In all, this is a remarkable combination of freedom and restraint, one that suggests that Parker’s vigorous characterisation of Codex Bezae applies more broadly: “the care taken in copying” clearly demonstrates that it “is a free text, but is essentially not a careless one.”⁴⁶

6 Conclusion

By way of summary, we may note three points. First, the additional evidence available in the ECM edition of Acts leads to the conclusion that the “Western” element in the textual tradition of that book is not a text but a set of variants. Second, some of the variants in that set, including many that are most characteristic or typical of that “Western” element, are the result of intentional, mindful activity. Third, the conclusion regarding intentionality means that the textual tradition of Acts preserves widespread (both geographically and temporally) evidence of the activity of a significant number of people for whom the text of Acts had not yet become a fixed and unchangeable entity and who felt comfortable modifying the text of the work of which they were creating a new manuscript. It was still possible, apparently, to improve the style or wording, or to supplement the narrative with additional material. As historians, we must not neglect to keep their activity in mind as we wrestle with the challenges of the textual history of Acts.

Appendix: Comparison of Bezae, P127 and K:M where (i) All 3 are Extant, (ii) the Reading of Each is Determinable, and (iii) at least one does not agree with reading *a* (=ECM)

⁴⁵ See further on this point Michael W. Holmes, “From ‘Original Text’ to ‘Initial Text’: the Traditional Goal of New Testament Textual Criticism in Contemporary Discussion,” in *The Text of the New Testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis* (revised edition), ed. Bart D. Ehrman and Michael W. Holmes, NTTSD 46 (Leiden and Boston: Brill, 2013), 637–88 (here 672–5).

⁴⁶ Parker, *Codex Bezae*, 285.

Var. #	Address	ECM		05/Bezae		P127		K:M		Notes	ECM-05 ECM-P127 ECM-K:M 05-P127 05-K:M P127-K:M				
		rdg.:	value	rdg.:	value	rdg.:	value	rdg.:	value		(1=agree, 0 = disagree)				
1	10:32/37	a	1	b	2	b	2	b	2	short 4 word addition, also in Byz	0	0	0	1	1
2	10:33/11	a	1	b	2	b	2	b/c	2	short 4 word addition	0	0	0	1	1
3	10:33/19	a	1	b	2	b	2	a	1	see note below	0	0	1	1	0
4	10:33/22–24	a	1	c	3	b	2	c	3		0	0	0	0	1
5	10:33/26–36	a	1	e	5	e	5	d/e	5	re-write	0	0	0	1	1
6	10:33/39	a	1	b	2	a	1	a	1		0	1	1	0	0
7	10:33/40–46	a	1	c	3	c	3	c	3	1 word omission	0	0	0	1	1
8	10:33/52	a	1	b	2	b	2	b	2	1 word subst (κupiου/θεου); in Byz	0	0	0	1	1
9	10:34/2–4	a	1	a	1	h	8	a	1	see note below	1	0	1	0	0
10	10:40/14	a	1	c	3	a	1	a	1	see note below	0	1	1	0	0
11	10:41/8	a	1	a	1	b	2	a	1		1	0	1	0	1
12	10:41/12	a	1	a	1	b	2	a	1		1	0	1	0	1
13	10:41/36–42/2	a	1	h (sim f)	10	f (sim h)	10	f/g/h	10	expanded re-write	0	0	0	1	1

14	10:43/2-4	a	1	a	1	d	4	a	1	1	0	1	0	1	0
15	10:44/30-36	a	1	a	1	c	3	a	1	1	0	1	0	1	0
16	11:2/2-12	a	1	b	10	c	10	d	10	3 versions of same long addition.	0	0	0	1	1
17	11:2/14-24	a	1	c(sim b)	10	b(sim c)	10	b/c	10	similar re-write (medium length)	0	0	0	1	1
18	11:4/2	a	1	a	1	b	2	a	1	1	0	1	0	1	0
19	11:4/12-14	a	1	a	1	d	4	a/b	1	1	0	1	0	1	0
20	11:5/12	a	1	a	1	b	2	a	1	1	0	1	0	1	0
21	12:1/35	a	1	b	2	b	2	b	2	added phrase (4 words)	0	0	0	1	1
22	12:3/15	a	1	b	2	b	2	b	2	short addition	0	0	0	1	1
23	12:3/16	a	1	a	1	b	2	b	2	1	0	0	0	0	1
24	12:5/17	a	1	a	1	a	1	b	2	1	1	0	1	0	0
25	12:7/11	a	1	b	2	b	2	b	2	short addition	0	0	0	1	1
26	12:7/13	a	1	a	1	b	2	a	1	1	0	1	0	1	0
27	12:7/34	a	1	a	1	b	2	a	1	see note below	1	0	1	0	0
28	12:7/49	a	1	a	1	b	2	b/c/d	2	1	0	0	0	0	1

(continued)

(continued)

Var. #	Address	ECM	05/Bezae	P127	K:M	ECM-05	ECM-P127	ECM-K:M	05-P127	05-K:M	P127-K:M				
29	12:8/6-12	a	1	a	1	a/b	1	see note below	1	0	1	0	1	0	
30	12:8/15	a	1	a	1	b	2		1	1	0	1	0	0	
31	12:8/26-9/4	a	1	a	1	b	11	c	11	P127 & K:M: similar re-write	1	0	0	0	1
								Number of agreements:	16	4	14	14	23	16	
								% of agreement:	51.6%	12.9%	45.2%	45.2%	74.2%	51.6%	

Notes:

- 10:33/19 ECM implies (*e silentio*) reading “a” for P127; Gabel (ECM 3.3.103) says it is lacunose; I follow Parker & Pickering (pp. 15, 31) in restoring εν τοῦτο.
- 10:34/2–4 The ECM variation unit is “10:34/2–10,” part of which involves word order; the variant has been reduced to the part for which all 3 are clearly determinable.
- 10:40/14 The ECM variation unit is “10:40/8–14,” for which P127 lacks all but the last word, ημερα; consequently I have reduced the variation unit to this word.
- 12:7/34 The ECM variation unit is “12:7/32–34,” part of which involves +/- article; variant has been reduced to the part for which K:M is determinable.
- 12:8/6–12 Key part of variant is the προς αυτον/τω Περτω difference (word order variation ignored).

Christina M. Kreinecker

In anderen und eigenen Sprachen. Ein textkritisch-exegetisch motivierter Blick auf Apg 2,1–13

Die 2017 erschienene *Editio Critica Maior* der Apostelgeschichte bietet eine völlig neue und umfangreiche Textgrundlage, die nun den maßgeblichen Ausgangspunkt für weitere Untersuchungen am Text darstellt. In diesem Beitrag wird die Pfingsterzählung in Apg 2,1–13 aus textkritisch-exegetischer Perspektive näher beleuchtet. Inhaltlich werden das Verhältnis von Sprache und Verstehen, die Frage nach unverständlicher Glossolie und verständlichem Sprechen sowie die mit dem Geschehen verbundenen Personengruppen untersucht. Ziel ist es, ausgehend von einigen exegetischen Anmerkungen weiterführende Beobachtungen in der griechischen wie lateinischen Tradition zur Diskussion zu stellen. Dafür werden (1) einige exegetische Diskussionspunkte zur Perikope aufgegriffen, (2) ein textkritischer Blick auf die mit „alle“ (πάντες) bezeichneten involvierten Personen geworfen und (3) die Frage nach dem Verhältnis von γλώσσα und διάλεκτος im Neuen Testament und der Pfingstperikope diskutiert.¹

1 Ein kurzer exegetischer Blick auf Apg 2,1–13

Apg 2,1–13, gliedert sich in drei Teile. Der erste Teil, Apg 2,1–4, schildert neben Ort und Zeit des Geschehens (v. 1) eine Audition (v. 2) und eine Vision (v. 3), die beide

¹ Die griechische Textgrundlage dieses Beitrags folgt der *Editio Critica Maior* zur Apostelgeschichte sowie dem Nestle-Aland²⁸. Abkürzungen von griechischen Bibelhandschriften folgen dem System von Gregory-Aland. Die altlateinischen Untersuchungen basieren auf den von der Universität Mainz online zur Verfügung gestellten Transkriptionen im Rahmen der Erstellung der Vetus Latina Edition: <https://nttf.klassphil.uni-mainz.de/handschriftenkollationen-online-pdf/kollationsdateien/>. Mein Dank gilt Frau Karina Rollnik für weiterführende Hinweise. Für Sigla und nähere Information zu den altlateinischen Handschriften vgl. Roger Gryson, *Première partie: Mss 1–275: D'après un manuscrit inachevé de Hermann Josef Frede*, Vol. 1, *Altlateinische Handschriften. Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif*, VL 1,2A (Freiburg im Breisgau: Herder, 1999), ferner H.A.G. Houghton, *The Latin New Testament: A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts* (Oxford: Oxford University Press, 2016). Aussagen zur Vulgata orientieren sich an der 5. Auflage der Stuttgarter Ausgabe. Als deutsche Bibelübersetzung ganzer Verse dient die Version der Einheitsübersetzung von 2016.

Teil einer Theophanie in Form der Erfüllung mit dem Heiligen Geist sind (v. 4a). Die Wirkung dieser Geistgabe wird in v. 4b genannt und in den Folgeversen ausgeführt: die vom Geist Erfüllten beginnen „in anderen Sprachen“ zu sprechen und zu verkünden. Im zweiten Teil, Apg 2,5–11, wird die Reaktion der Hinzukommenden auf die in den ersten Versen erzählte Theophanie geschildert. So werden in v. 5 neue Handelnde eingeführt, die in v. 6a auf die Audition (v. 2) reagieren, indem sie sich versammeln. Die zweite Reaktion in v. 6b liegt in der Bestürzung darüber, die in anderen Sprachen Sprechenden aus v. 4b in der jeweils eigenen Sprache sprechen zu hören. Die dritte Reaktion erfolgt in Form von zwei in der direkten Rede formulierten Fragen (v. 7 und 8). Die in den v. 9–11 enthaltene Völkerliste betont die Vielfalt und Unterschiedenheit der Sprachen und unterstreicht dadurch die Größe und Bedeutung des göttlichen Geschehens, die mit der Geistgabe (v. 4) verbunden sind. Im dritten Teil, Apg 2,12–13, werden die unterschiedlichen Reaktionen noch einmal zusammenfassend beschrieben. V. 12 greift dabei v. 7 – je nach Lesart sprachlich parallel gestaltet – wieder auf: die Bestürzung aller führt zur Frage nach der Bedeutung des Geschehens, die in v. 13 von einer nicht näher umrissenen Personengruppe der „anderen“ mit dem Vorwurf der Trunkenheit beantwortet wird. Beide Verse, die Frage nach der Bedeutung in v. 12 und der Vorwurf des Betrunkenseins in v. 13, führen provozierend auf die in v. 14 einsetzende erläuternde Rede des Petrus hin.²

Die zentralen Fragen, die diese Perikope in der traditionellen Exegeseliteratur aufwirft, sind nicht textkritische, sondern traditionsanalytische, historische und motivgeschichtliche. Traditionsgeschichtlich wird danach gefragt, ob eine Verbindung des jüdischen Wochenfestes (πεντηκοστή) am fünfzigsten Tag nach dem Passa bereits vorlag oder bewusst von Lukas gestaltet wurde. Da in anderen Traditionen der Geistgabe (Joh 20,19–23 und eventuell Eph 4,7–12) die Verbindung zu diesem Wallfahrtsfest fehlt, wird eher von einer lukanischen Bearbeitung ausgegangen. Diese könnte theologisch motiviert sein. Denn sie betont die Erfüllung der Verheißung Gottes von Alters her (z. B. Joel 3), die im lukanischen Doppelwerk von Johannes dem Täufer in Lk 3,16 angekündigt und vom Auferstenden in Lk 24,49 und Apg 1,5,8 als Versprechen in Aussicht gestellt wird. Diese Geistverheißung Gottes wird im vorliegenden Pfingstgeschehen erfüllt.³

² Vgl. Franz Mußner, *Apostelgeschichte*, 2. Auflage, NEB.NT 5 (Würzburg: Echter Verlag, 1988), 22; Alfons Weiser, *Die Apostelgeschichte: Kapitel 1–12*, 2. Auflage, ÖTBK 5/1 (Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus; Würzburg: Echter Verlag, 1989), 77; Heinz Giesen, „Gott steht zu seinen Verheißungen: Eine exegetische und theologische Auslegung des Pfingstgeschehens (Apg 2,1–13)“, *SNTUA* 28 (1993): 83–120, 110.

³ Vgl. Stefan Schreiber, „Aktualisierung göttlichen Handelns am Pfingsttag: Das frühjüdische Fest in Apg 2,1“, *ZNW* 93 (2002): 58–77, 72; Giesen, „Gott“, 87; Weiser, *Die Apostelgeschichte*, 78–79; Mußner, *Apostelgeschichte*, 21.

Die Frage nach motiv- und religionsgeschichtlichen Verstehensmöglichkeiten, die das jüdische Wochenfest im auslaufenden 1. Jh. n.Chr. beinhaltet haben kann, führt zunächst zum Wochenfest als ursprünglichem Erntefest. Dieses wird als Dank für die Fürsorge Gottes in der Vergangenheit und als Ausdruck der Hoffnung und des Vertrauens auf die Hilfe Gottes auch in der Zukunft gefeiert.⁴ Sodann sind mit dem Wochenfest Gedanken der Bundeserneuerung verbunden. Diese gehen auf den Noahbund zurück, der bereits von den Söhnen des Noah gebrochen und am Sinai erneuert wurde.⁵ In neutestamentlicher Zeit war das Wochenfest als Wallfahrtsfest etabliert, zu dem Gläubige, sofern möglich, aus den umliegenden Gegenden und der Diaspora nach Jerusalem reisten.

Motivgeschichtlich werden für die Pfingsterzählung weitere Anbindungsmöglichkeiten diskutiert, wie etwa der Turmbau zu Babel aus Gen 11,1–9.⁶ Dabei wird das Pfingstereignis mitunter als Gegenbild zur Sprachverwirrung verstanden, denn in Genesis verhindern die vielen Sprachen die Kommunikation, während sie diese in der Apg erst ermöglichen.⁷ Doch steht traditionsgeschichtlich hinter dem in Apg 2,1–13 eindeutig als verständlich gezeichneten Sprechen möglicherweise die Erinnerung an eine mit den Anfängen der nachösterlichen Christusbewegung verbundene Glossolalie. Diese redaktionelle Interpretationsleistung⁸ ist nicht zuletzt an der Verwendung zweier Begriffe für Sprache, γλῶσσα und διάλεκτος, ersichtlich (siehe unten).

⁴ So ist es bereits bei Philo von Alexandria belegt, siehe Schreiber, „Aktualisierung göttlichen Handelns“, 64–5.

⁵ Eine zeitgenössische Verbindung findet sich im frühjüdischen Text des Jubiläenbuches, wo in 6,1–11 die Fruchtbarkeit und Ernte mit dem geschlossenen Bund verknüpft wird. Eine explizite Verbindung zum Sinaigeschehen findet sich allerdings erst in der rabbinischen Auslegung im 2. Jh. n.Chr. und lässt sich im 1. Jh. n.Chr. noch nicht nachweisen, siehe Schreiber, „Aktualisierung göttlichen Handelns“, 69.

⁶ Vgl. Michaela Greb, *Die Sprachverwirrung und das Problem des Mythos: Vom Turmbau zu Babel zum Pfingstwunder* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007), 89, die „Apg 2 als neutestamentliches Echo auf die Turmbauerzählung in Gen 11“ anzusehen für plausibel erachtet. Vgl. Giesen, „Gott“, 103, der eine Reihe von subtilen Anspielungen zwischen den Texten diskutiert. Vgl. Gerald Hovenden, *Speaking in Tongues: The New Testament Evidence in Context*, Journal of Pentecostal Theology Supplement Series 22 (London und New York: Sheffield Academic, 2002), 86.

⁷ Vgl. Giesen, „Gott“, 103, und Hovenden, *Speaking in Tongues*, 86. Greb, *Die Sprachverwirrung*, 91, hält fest: „Die Sprachenvielheit aber wird nicht rückgängig gemacht [...]. Vielmehr ist es so, dass sich die Einheit auf der Basis der Vielheit und Verschiedenheit der Sprache ereignet. Die ‚prophetische Rede‘ wird so zur Gegensprache der babylonischen Sprachverwirrung.“ Damit „wird das Pfingstereignis zu einem Ort des Beisammenseins.“

⁸ Rudolf Pesch, *Die Apostelgeschichte*, 1. Auflage der Studienausgabe, EKK 5 (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Theologie; Ostfildern: Patmos Verlag, 2012), 99–100, spricht in diesem Zusammenhang von einer Umdeutung der Glossolalie.

2 Doppelte Universalität: das zweifache „Alle“ in Apg 2,1–13

Die Pfingstperikope ist sprachlich durchzogen vom Gedanken der Universalität.⁹ Dazu gehören neben Ausdrücken wie πάντες in Apg 2,1.4.12, ἅπαντες in 2,7, πᾶς in 2,5 und ὅλος in 2,2 auch die so genannte Völkerliste in Apg 2,9–11, die mit den alten Diadochenreichen beginnend die antike bekannte Welt umfasst.¹⁰ Inhaltlich gibt es zwei Gruppen von Menschen, die mit „alle“ bezeichnet werden: zum einen diejenigen, die vom Geist erfüllt werden und zu sprechen beginnen (Gruppe A). Diese werden sowohl mit πάντες (Apg 2,1.4) als auch mit ἅπαντες (Apg 2,7) bezeichnet. Zum anderen sind mit „alle“ (πάντες in Apg 2,12) diejenigen gemeint, die zusammenkommen und auf dieses Geschehen reagieren (Gruppe B). Ein Blick auf die Verwendung von πᾶς und ἅπας aus textkritischer Perspektive erweitert das Bild.¹¹

2.1 Alle vom Geist Erfüllten (Gruppe A)

Exegetisch ist die Frage umstritten, um wen es sich bei den in Apg 2,1 versammelten „allen“ handelt. Sind es die in Apg 1,15 zur Nachwahl eines zwölften Apostels genannten 120 Personen oder doch lediglich die Zwölf? Historisierend finden sich entsprechende Einwände: 120 Menschen hätten schwerlich in einem

⁹ Giesen, „Gott“, 83.

¹⁰ Die Aufzählung vermischt Völker, Länder und Religionszugehörigkeiten. Die genannten Orte entsprechen nicht den sonstigen frühchristlichen Missionsgebieten in der Apg (Gebiete Syriens, Kleinasien und Griechenlands), sondern enthalten unter anderem die ehemaligen Diadochenreiche. Derartige Aufzählungen sind aus der antiken Geographie bekannt. Vgl. Weiser, *Die Apostelgeschichte*, 81; Gerhard Schneider, *Die Apostelgeschichte: 1. Teil. Einleitung. Kommentar zu Kap. 1,1–8,40*, HThKNT 5 (Freiburg und Basel: Herder, 1980), 253–4.

¹¹ Die folgende Diskussion beschränkt sich auf die Stellen, an denen entweder Gruppe A oder B bezeichnet wird. Freilich lohnte sich auch ein Blick auf Apg 2,2, wo Codex Bezae statt ὅλον das Wort πάντα liest. Interessant sind vor allem die altlateinischen Varianten an dieser Stelle, die nicht nur beide griechischen Lesarten als bekannt voraussetzen, sondern weitere Vorlagen gekannt haben könnten. Denn neben *totam domum* findet sich die dem Codex Bezae entsprechende Lesart *omnem domum* (Codex Laudianus und Lektionar 57), aber auch die alternative Lesart *universum locum* („der gesamte Ort“) in Comes Silensis, Comes Aemilianus, Lektionar VL 72 fol. 77 Recto, Lektionar VL 73 und Lektionar VL 271. Auffällig ist dabei, dass die Weiterführung des Satzes nach *locum* konsequent mit dem Relativsatz *in quo sedebant congregati* („an dem sie versammelt saßen“) erfolgt. Der Zusatz *congregati* ist in der griechischen Handschriftentradition nicht belegt, ebenso wenig das finite Verb *sedebant* (so auch im Lektionar VL 57).

Privathaus, noch dazu in einem Obergemach als Ort der Versammlung, Platz, andererseits würden die zwölf Apostel rein zahlenmäßig die vielen Sprachen der in der Völkerliste (Apg 2,9–11) genannten Menschen nicht abdecken.¹² Die Textkritik kann diese Frage nicht eindeutig beantworten, liefert aber Hinweise für das Verständnis der Stelle zu bestimmten Zeiten. So wird in einigen Handschriften πάντες um οἱ ἀπόστολοι erweitert. Der Zusatz erfolgt stets mit einer weiteren Hinzufügung, welche die Gemeinsamkeit der Apostel betont, wie etwa ὁμοῦ („gemeinsam“, so in L1178) oder ὁμοθυμαδόν („einmütig“) – mit unterschiedlicher Stellung im Satz. Umgekehrt fehlt der Hinweis auf „alle“ gänzlich in der ersten Hand des Codex Sinaiticus sowie in der Majuskel 08 und der Minuskel GA 1884. Anstelle von πάντες lesen die Majuskeln 014 (Supplement), 049 und 0142 sowie eine Reihe von Minuskeln und Lektionaren ἅπαντες. Ein Blick in die altlateinische Textbezeugung liefert interessante Parallelen und Abweichungen. Dort wird πάντες einheitlich mit dem Wort *omnes* wiedergegeben. Anders als im Griechischen scheint die Lesart ἅπαντες, die ansonsten in der Pfingstperikope mit *universi* übersetzt wird, nicht bekannt. Eine Auslassung wie in manchen der griechischen Handschriften findet sich im Codex Laudianus. Eine Vielzahl der Handschriften liest einen klärenden Zusatz, und zwar entweder *apostoli* oder *discipuli*. Letztere Angabe ist dabei inhaltlich nicht eindeutig. Es könnte sich bei *discipuli* um ein Synonym zu *apostoli* handeln. Denkbar wäre aber auch ein Textverständnis, das über die Apostel hinaus auf die 120 Personen aus Apg 1,15 verweist. Hinter dieser Variante könnte dann eine griechische, nach derzeitigem Stand nicht belegte Lesart (etwa οἱ μαθηταί) vermutet werden.

In Apg 2,4 wird die Gruppe A erneut in der Erzählperspektive mit πάντες bezeichnet. Diese Lesart findet sich in den alten Majuskeln wie den Codices Sinaiticus, Vaticanus, Bezae, aber auch 08 und 81. Eine Reihe von Handschriften, darunter Codex Ephraemi und 044 sowie zahlreiche Minuskeln und Lektionare, variiert gegenüber v. 1 und liest ἅπαντες. Die altlateinischen Textzeugen lesen in Apg 2,4 parallel zu v. 1 *omnes*, lediglich der lateinische Teil des Codex Bezae liest *universi*, eine Lesart, die in v. 1 lateinisch nicht belegt ist. Dies könnte auf eine griechische Vorlage mit dem Wort ἅπαντες hinweisen. Bemerkenswert ist, dass die griechische Lesart im Codex Bezae πάντες lautet und nicht mit der lateinischen korrespondiert. In Vers 2,4 ist somit die Lesart ἅπαντες zur Bezeichnung der Gruppe A sowohl im Griechischen als auch im Altlateinischen (mit einer Handschrift) belegt.

¹² Vgl. Weiser, *Die Apostelgeschichte*, 82–3; Schneider, *Die Apostelgeschichte*, 248; Mußner, *Apostelgeschichte*, 92–4.

Einige Handschriften bezeichnen die Gruppe A in Apg 2,7 mit ἅπαντες. Dies geschieht bei der Frage der staunenden Menge (Gruppe B), ob die Sprechenden nicht alle Galiläer seien. Eine Reihe von Majuskeln und Minuskeln liest jedoch parallel zu v. 1 und 4 πάντες. Dazu zählen die erste Hand des Codex Vaticanus, 08, 044 und einige Minuskelhandschriften. Auch 614 liest in v. 7 πάντες, in Apg 2,1 und 2,4 aber jeweils ἅπαντες. Die Lesart ἅπαντες in v. 7 weisen Papyrus 74, die Codices Sinaiticus, Alexandrinus, Bezae, 096, eine Korrektur in den Codices Vaticanus und Ephraemi und dazu einige Minuskeln und Lektionare auf. Die altlateinische Übersetzung kennt neben der dominierenden Lesart *omnes* auch einmal *universi* im Codex Bezae, der auch schon in Apg 2,4 *universi* liest, nun aber mit dem griechischen Teil der Handschrift korrespondiert.

Was lässt sich aus diesem Befund erschließen? Keine Handschrift verwendet πᾶς oder ἅπας exklusiv für Gruppe A, wie spätestens der Blick auf Apg 2,12 zeigt, wo Gruppe B mit πάντες bezeichnet wird. Die Beobachtung, dass in den meisten Handschriften ἅπαντες im Munde der einen Gruppe über die andere gesagt wird, bleibt ohne textkritische und inhaltliche Konsequenz. Es ist durchaus denkbar, dass einige der genannten Übereinstimmungen und Varianten zufällige sind.

2.2 Alle auf das Geschehen Reagierenden (Gruppe B)

In Apg 2,7 wird zu Beginn des Verses in einigen Handschriften das Wort πάντες ergänzt, hier nun erstmalig in der Pfingstperikope zur Bezeichnung der Dabeistehenden. Diese Ergänzung steht in Parallele zu Apg 2,12: ἐξίσταντο δὲ πάντες („alle aber gerieten außer sich“), sodass sich eine bewusste Gestaltung – zu welchem Zeitpunkt der Weitergabe auch immer – nahelegt. Die Erweiterung findet sich in Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi, 08, 044, 049 und in einer korrigierten Lesart des Codex Sinaiticus, darüber hinaus in zahlreichen Minuskeln und Lektionaren. Lediglich die erste Hand des Codex Sinaiticus liest alternativ ἅπαντες. Ohne πάντες formulieren unter anderem die Codices Vaticanus und Bezae, außerdem die Majuskeln 014 (Supplement) und 0142 sowie einige Minuskeln und Lektionare. Die Hinzufügung von πάντες findet sich im Altlateinischen in Form von *omnes* in den meisten altlateinischen Handschriften. Nur wenige Ausnahmen folgen der griechischen Lesart ohne πάντες (so etwa die Codices Bezae und Gigas und die Lektionare VL 57 und VL 271). Alternativlesarten zu *omnes* – der ersten Hand des Codex Sinaiticus entsprechend – sind nicht belegt.

Klaus Wachtel hat sich in der *Editio Critica Maior* in einem Sondervotum zu Apg 2,7 für das Fehlen von πάντες als Ausgangstext ausgesprochen, „because

it boasts the agreement of 03, 05, and K^r in a shorter reading, and is supported by an early citation, three Old Latin manuscripts, mae, and Eth.“ Zusätzlich gilt für ihn: „A secondary insertion of πάντες may have been motivated by the parallel in v. 12 or influenced by (ἄ)παντες at 5/16, but there is no obvious reason for an omission of the word.”¹³ Dieses Votum erweist sich mit einem gesonderten Blick auf Apg 2,12 und die altlateinische Überlieferung als besonders interessant. Denn in Apg 2,12 steht πάντες im Griechischen ohne Varianten in auffallender Parallele zu 2,7 (ἐξίσταντο δὲ πάντες). Anders verhält es sich in den altlateinischen Textzeugen, wo zwar πάντες, wenn es gelesen wird, einheitlich mit *omnes* wiedergegeben wird. Dem gegenüber weisen aber einige Handschriften eine Auslassung auf (Codex Gigas, Lektionar VL 57 und die Handschrift S aus St. Gallen¹⁴), die in den griechischen Zeugen für Apg 2,7, nicht aber für v. 12 belegt ist. Eine Auslassung an beiden Stellen, v. 7 und 12, haben Codex Gigas und das Lektionar 57 (erste Hand). Dies lädt zu Spekulationen ein, da eine derartige doppelte Auslassung (v. 7 und 12) im Griechischen nicht belegt ist. Könnte es also sein, dass Codex Gigas und die Lektionarhandschrift VL 57 einen Trend zur Parallelisierung belegen, der dann jedoch anders als im Griechischen nicht zur Hinzufügung von *omnes*/πάντες in v. 7 führt, sondern eben zur Auslassung von *omnes*/πάντες in v. 12?

Mit diesem – hier auf die griechische und altlateinische Bezeugung eingeschränkten – Vergleich von Apg 2,7 und 12 kann das Sondervotum von Klaus Wachtel vorsichtig unterstützt werden. Denn die Annahme einer bewussten parallelen Gestaltung der Versanfänge wird nicht nur durch ein zweifaches πάντες/*omnes* im Griechischen und Lateinischen belegt, sondern auch umgekehrt durch die parallele Auslassung, die im Lateinischen bezeugt ist. Unter der Annahme, dass ein unterschiedlicher Versbeginn – zunächst unabhängig von der Art (Auslassung oder Hinzufügung) – als die kompliziertere Lesart (*lectio difficilior*) zu sehen ist, legt sich für die griechische Tradition nahe, dass v. 7 bearbeitet wurde. Denn für Apg 2,12 sind im Griechischen bisher keine Varianten belegt, sodass davon auszugehen ist, die späteren Lesarten haben sich an πάντες in v. 12 orientiert und es schließlich in v. 7 hinzugefügt.

¹³ So das *minority vote* von Klaus Wachtel in Holger Strutwolf et al., Hgg., *Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior. III. Die Apostelgeschichte: Teil 3: Studien*, (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017), 6.

¹⁴ Bei Houghton, *The Latin New Testament*, 260, trägt diese Handschrift das Siglum Vg^{Sar} S.

3 Zunge und Sprache: zum Verhältnis von γλῶσσα und διάλεκτος im Neuen Testament

Die Wirkung der Geistgabe in der vorliegenden Pfingstperikope äußert sich im Sprechen (v. 4). Diese „Begeisterung“ führt nicht nur zum Reden in der eigenen, sondern auch in anderen Sprachen, was auf die Umstehenden zunächst befremdlich wirkt. Der griechische Text der Pfingstperikope bezeichnet die Sprache, in der gesprochen wird, mit zwei unterschiedlichen Substantiven. Drei Mal steht γλῶσσα (v. 3, 4 und 11) und zwei Mal διάλεκτος (v. 6 und 8). Die lateinische Tradition hingegen liest an all diesen Stellen das Wort *lingua* ohne Varianten. Die beiden Substantive sind in Apg 2,1–13 aufeinander bezogen. Im ersten Teil der Pfingsterzählung (v. 1–4) könnte das Sprechen „in anderen Zungen/Sprachen“ (v. 4: ἐτέραις γλώσσαις) noch für Glossolalie gehalten werden. Doch die weitere Erzählung (v. 5–13) macht deutlich, dass es sich um verständliches Sprechen handelt, das keiner Übersetzung bedarf. Denn die Umstehenden hören die Verkündigung in der Sprache, in der sie geboren wurden (ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν in v. 8), und können den Inhalt des Gesagten als die Großtaten Gottes (τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ in v. 11) angeben.¹⁵

Zum Wortfeld des Sprechens zählen auch die *verba dicendi*, allen voran λαλέω (vier Mal verwendet in v. 4, 6, 7 und 11, lateinisch *loquor*), das in der vorliegenden Perikope ausschließlich das Sprechen in Folge der Geistgabe bezeichnet. Das Verb λέγω hingegen wird drei Mal verwendet (v. 7, 12 und 13, lateinisch *dico*), und zwar ausschließlich im erzählenden Rahmen zur Bezeichnung des Redens derjenigen, die nicht vom Geist erfüllt sind.¹⁶ Das Verb ἀποφθέγγομαι („deutlich

¹⁵ Das Präsens ἀκούομεν in Apg 2,8 wird in den altlateinischen Handschriften und der Vulgata häufig mit dem Perfekt *audivimus* übersetzt. Ob dieser Variante eine griechische Lesart zugrunde lag, lässt sich nicht mehr sagen. Doch kennt die altlateinische Bezeugung auch das Präsens *audimus* entsprechend der griechischen Lesart, wie etwa in den Codices Bezae, Laudianus, Lektionar VL 57 und VL 194A. Bei der Schreibweise *audibimus* (z. B. im Lektionar VL 73), handelt es sich wohl um eine phonetische Verwechslung von -b- und -v-. Noch eindrücklicher verhält es sich in Apg 2,11. Dort wird das im Griechischen einheitlich gelesene Präsens ἀκούομεν („wir hören“) stets als Perfekt (*audivimus*) wiedergegeben, die einzige Ausnahme ist das Präsens *audimus* in Codex Laudianus.

¹⁶ In Apg 2,13 bieten einige wenige altlateinische Handschriften eine interessante Variante zur griechischen Lesart διαχλευάζοντες ἔλεγον, bei der dem vorangestellten Partizip das Verbum finitum folgt. Sie lesen zuerst im Verspotteten ein Verbum finitum, dem dann das Verbum dicendi als Partizip folgt: *derridebant dicentes* in Codex Bezae, *irridebant dicentes* in der ersten Hand der Handschrift VL 63 und *inridebant dicentes* im Lektionar VL 72 und VL 194A.

heraussagen“) in v. 4 wird im Lateinischen meist mit *eloquor*, aber auch mit *loquor* und *nuntio* wiedergegeben. Es meint ein verständliches Sprechen.¹⁷

Im Folgenden wird den beiden Substantiven γλῶσσα und διάλεκτος im Kontext von Apg 2,1–13 und der Verwendung im restlichen Neuen Testament kurz nachgegangen.

3.1 Das Substantiv γλῶσσα

Das Wort γλῶσσα bezeichnet dreierlei: (1) das Organ Zunge, (2) die Äußerung der Zunge und damit sowohl (a) die Rede als auch (b) die – eigene wie fremde – Sprache und schließlich dient γλῶσσα (3) zur Bezeichnung von Dingen, welche die Form einer Zunge aufweisen, wie z. B. das Mundstück einer Flöte.¹⁸ Im Neuen Testament findet sich γλῶσσα 50 Mal in insgesamt 47 Versen, davon hauptsächlich und mit knapp mehr als der Hälfte der Belege (24) in den paulinischen Briefen. Acht Mal steht γλῶσσα je in der Offenbarung und im lukanischen Doppelwerk.¹⁹ Betrachtet man den neutestamentlichen Befund vor dem Hintergrund der semantischen Möglichkeiten, so ergibt sich folgendes Bild: Die Zunge ist das Organ zum Sprechen, wodurch der Übergang zur Bedeutung „Stimme“, „Rede“ oder „Sprachäußerung“ fließend sein kann. Das Substantiv γλῶσσα kann eindeutig die verständliche menschliche Sprache bezeichnen,²⁰ aber auch die Zungenrede, die der Übersetzung bedarf.²¹ Diese Doppeldeutigkeit liegt auch der Erzählung in Apg 2,1–13 zugrunde. Wenn die Zunge zum Sprechen verwendet wird, geschieht dies meist zum Lobpreis Gottes. So heißt es etwa in Lk 1,64 von Zacharias: „Im

¹⁷ Codex Laudianus liest für ἀποφθέγγεσθαι *nuntiare*, das an Verkündigung denken lässt, der Liber Ardmachanus (Book of Armagh) und das Lectionarium Luxoviense lesen *loqui* (wie auch für λαλέω). Bei ἀποφθέγγεσθαι handelt es sich jedenfalls um verständliches Sprechen, wie auch Apg 2,14 und 26,25 zeigen, wo Paulus den Vorwurf des Statthalters Festus zurückweist, von Sinnen und wahnsinnig zu sein, vgl. Giesen, „Gott“, 99.

¹⁸ Henry George Liddell und Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*, revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones, with the assistance of Roderick McKenzie al., with a revised supplement (Oxford: Oxford University Press, 1996), 353 (γλῶσσα).

¹⁹ Weiters steht γλῶσσα sieben Mal in den Katholischen Briefen (fünf Mal im Jak, wo das Hüten des eigenen Wortes Thema ist, und je einmal in 1Petr und 1Joh). Im Mk findet sich γλῶσσα drei Mal, wobei die Erwähnung im späteren Markusschluss in Mk 16,17 bereits eine Referenz auf das Pfingstgeschehen in Apg 2 darstellt.

²⁰ So etwa die Belege in Offb 5,9; 7,9; 10,11; 11,9; 13,7; 14,6 und 17,15, die im Kontext von vielen Menschen, Völkern und Nationen (φυλῇ, λαός, ἔθνος, ὄχλος) stehen.

²¹ Dazu gehören insbesondere Belegstellen aus dem 1Kor (1Kor 12,10.28.30; 13,8; 14,2.4–6.9.13–14.18–19.22–23.26–27.39), außerdem Apg 10,46; 19,6.

gleichen Augenblick konnte er Mund und Zunge wieder gebrauchen und er redete und pries Gott.“ Unmittelbar darauf wird er zudem vom Heiligen Geist erfüllt (1,67) und preist Gott (1,68–79). Dieser Zusammenhang von Geisterfüllung und Lobpreis Gottes findet sich auch in der Pfingsterzählung in Apg 2.

Ausschließlich in Apg 2,3 ist im Neuen Testament mit γλῶσσα die Form der Zunge gemeint. Die Form des Teilens der Zungen (διαμεριζόμεναι) hat exegetisch zu unterschiedlichen Interpretationen angeregt.²² Die Frage, ob es sich beim Partizip διαμεριζόμεναι um ein Passiv oder Medium handelt, lässt sich mit dem Lateinischen, das keine eigene Medialform kennt, nicht beantworten. Fest steht, dass kein reflexives Verständnis von „sich teilenden Zungenformen“ (etwa *se dividentes linguae*) belegt ist. Doch belegen die altlateinischen Handschriften unterschiedliche Verständnisweisen bei der Frage, ob die Teilung der Zungen zum Zeitpunkt der Vision bereits vollzogen war, wie der Plural γλῶσσαι nahelegen könnte, oder Teil der Vision ist. Eindeutig bereits gespalten sind die Zungenformen dem Verständnis der Handschriften nach, die im Partizip Perfekt Passiv formulieren, also mit *divisae* oder *dispertitae* (so auch in der Vulgata). Demgegenüber ist jedoch auch das Verständnis belegt, dass sich die Teilung noch vollzieht. Dies legt die komplexe Ncl-Konstruktion *visae sunt ... dividi linguae tamquam ignis* („man sah Zungen wie von Feuer gespalten werden“) im Codex Bezae nahe.

3.2 Das Substantiv διάλεκτος

Das Substantiv διάλεκτος bezeichnet allgemein die Unterredung und das Gespräch (1), die Sprache (2), den Akzent (3), den Sprachstil (4) oder auch den Laut eines Instruments (5).²³ Es findet sich im Neuen Testament sechs Mal, und zwar ausschließlich in der Apostelgeschichte. Neben den beiden Belegen in der vorliegenden Perikope (Apg 2,5 und 8) steht es noch in der Erzählung des Todes des Judas Iskarioth in Apg 1,19 und weitere drei Mal zur Bezeichnung der hebräischen Sprache bei Reden des Paulus (Apg 21,40; 22,2 und 26,14).

In Apg 1,19 heißt es, dass der Blutacker in der den Bewohnern und Bewohnerinnen Jerusalems eigenen Sprache (τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν) Hakeldamach genannt wird. Die parallele Formulierung zu den Belegen in der Pfingsterzählung

²² Vgl. Giesen, „Gott,“ 94–5; Schreiber, „Aktualisierung göttlichen Handelns,“ 74; Schneider, *Die Apostelgeschichte*, 249.

²³ Liddell und Scott, *A Greek-English Lexicon*, 401 (διάλεκτος).